

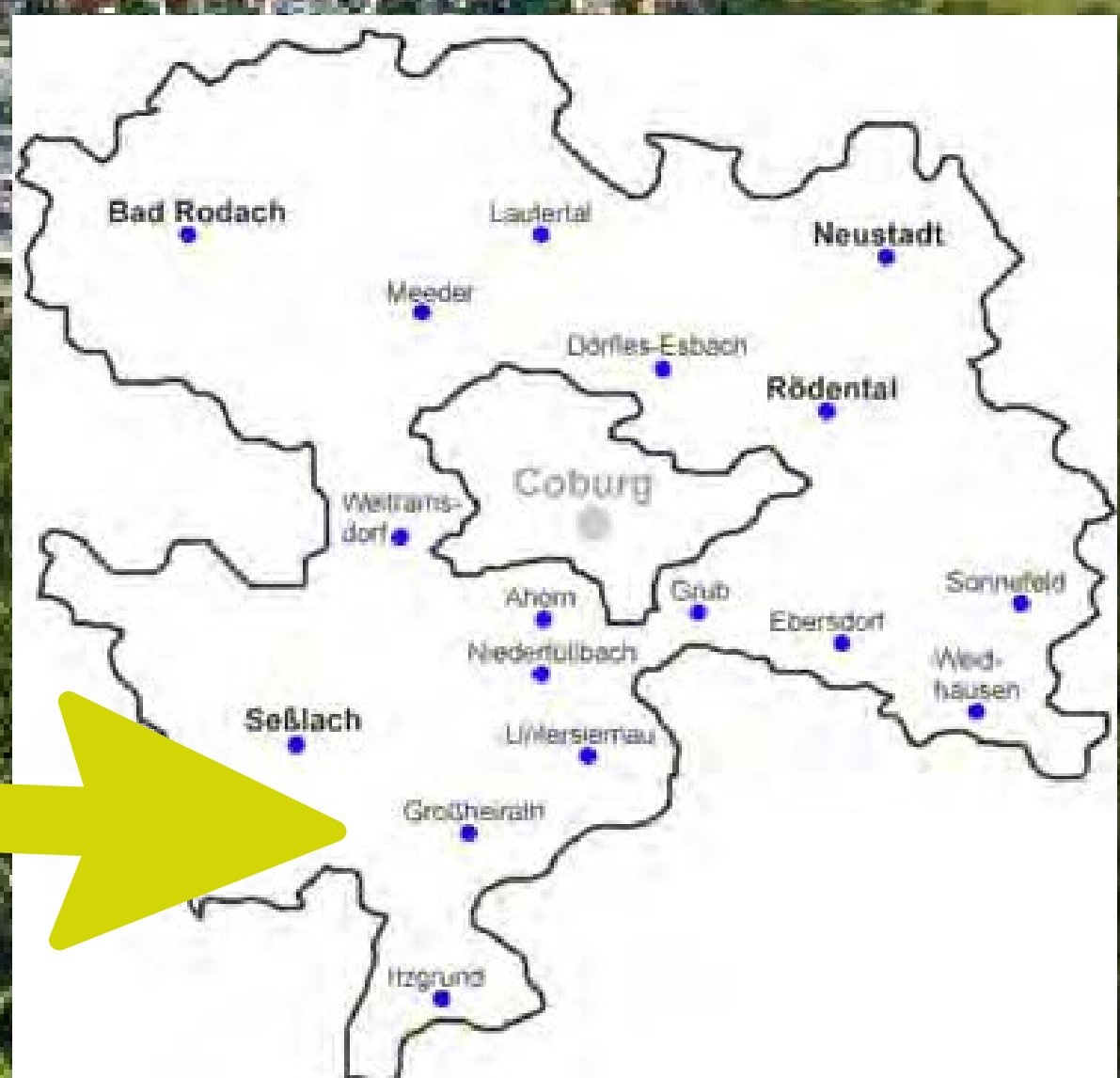
WILLKOMMEN IM LANDKREIS COBURG

Ласкаво просимо до
району Кобург!



Coburg

Großheirath



خوش آمدید

UKRAINISCH

welcome!

Willkommen!

Die deutsche Sprache - erste Schritte

Німецька мова – перші кроки

Щиро вітаємо!

أهلا وسهلا

bienvenue!

እንኳን ብድህን መጸእኩም



FLÜCHTLINGSHILFE MÜNCHEN e.V.



Willkommen!

Die deutsche Sprache - erste Schritte

Німецька мова – перші кроки

Щиро вітаємо!

IMPRESSUM

Willkommen!

Die deutsche Sprache - erste Schritte

März 2022 /Ukrainisch Fassung

Herausgeber: Flüchtlingshilfe München e.V.

Adresse: Flüchtlingshilfe München e. V.

c/o Münchner Flüchtlingsrat, Goethestr. 53, 80336 München

www.fluechtlingshilfe-muenchen.de

Verfasser/Text: Ursula Baer

© 2015 Flüchtlingshilfe München e.V.

Die Vervielfältigung dieses Materials ist zulässig und erwünscht,
aber nur unter Angabe der Quelle, zu nicht-kommerziellen Zwecken
und bei Weitergabe unter gleichen Bedingungen (Creative Commons Lizenz 3.0)

Bezug über Flüchtlingshilfe München e.V.

Wir freuen uns über freiwillige Spenden:

IBAN: DE 12 7015 0000 1000 8549 74 BIC: SSKMDEMMXXX

(Auf Wunsch wird eine Spendenbescheinigung ausgestellt.

Dafür bitte bei der Überweisung die Adresse angeben.)

Das Heft kann außerdem über die Webseite des Vereins „Flüchtlingshilfe München e.V.“
unter www.fluechtlingshilfe-muenchen.de als PDF kostenlos heruntergeladen werden.

Wir freuen uns über Lob, Kritik und Verbesserungsvorschläge unter
deutschheft@fluechtlingshilfe-muenchen.de



FLÜCHTLINGSHILFE MÜNCHEN e.V.

Willkommen in Deutschland!

Dieses Heft soll Ihnen Mut machen, die deutsche Sprache zu erlernen.
Es ist eine erste Einführung in die deutsche Sprache und will Ihnen eine Hilfe zu Beginn Ihres Aufenthaltes in Deutschland sein.
Wir haben einfache und nützliche Informationen zur deutschen Sprache zusammengestellt, die Ihnen für den Anfang hilfreich sind.
Sie finden das Alphabet, wichtige Begriffe, einige grammatikalische Grundlagen und Beispiele des täglichen Lebens.
Viel Spaß beim Lernen!

Щиро вітаємо Вас в Німеччині!
Цей буклет має спонукати Вас до вивчення німецької мови.
Це перше ознайомлення з німецькою мовою покликане допомогти Вам на початку Вашого перебування в Німеччині. Ми зібрали для Вас просту та корисну інформацію про німецьку мову, щоб допомогти Вам розпочати її вивчення. Тут Ви знайдете алфавіт, важливі терміни, деякі базові граматичні знання та мовні приклади з повсякденного життя.
Приймного вам навчання!

Text: Flüchtlingshilfe München e.V.
Ursula Baer
Grafik/Illustration: Ursula Harper
November 2015



Die Farben
(Кольори)



Das Alphabet

A

Ampel

світлофор



B

Ball

м'яч



C

Computer

комп'ютер



D

Dose

банка



E

Ecke

кут



F

Frau

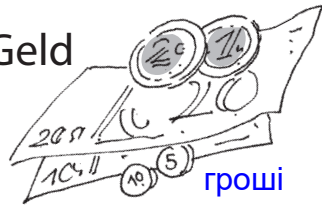
жінка



G

Geld

гроші



H

Hand

рука



I

Instrumente

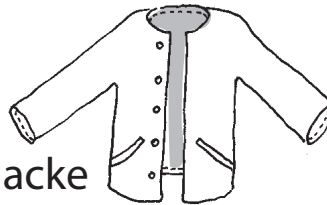
інструменти



J

Jacke

куртка



K

Kind

дитина



L

Löffel

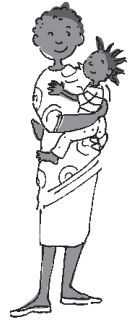
ложка



M

Mutter

матір



N

Nase

ніс



O

Ohr

вухо



P

Pass

паспорт



Q

Quelle

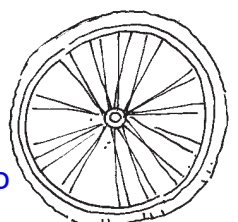
джерело



R

Rad

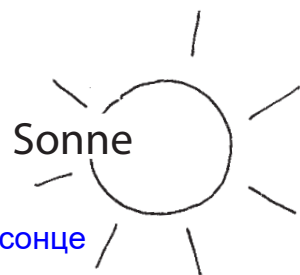
колесо



S

Sonne

сонце



T

Tür

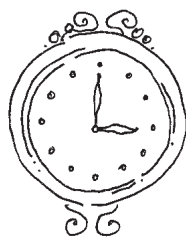
двері



U

Uhr

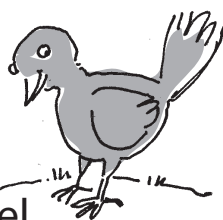
годинник, година



V

Vogel

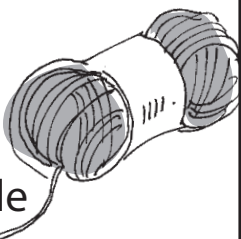
птих



W

Wolle

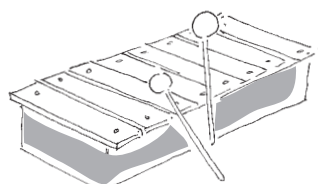
вовна



X

Xylophon

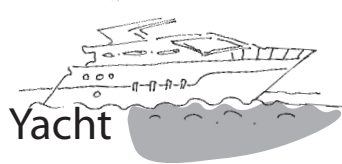
ксилофон



Y

Yacht

яхта



Z

Zeitung

газета



Ä

Äpfel

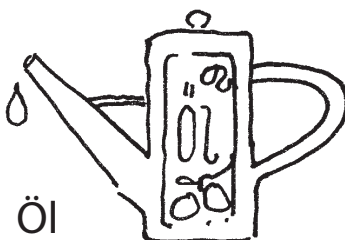
яблуко



Ö

Öl

олива



Ü

München

Мюнхен



Aa

Pp

Bb

Qq

Cc

Rr

Dd

Ss

Ee

ß(=ss)

Ff

Tt

Gg

Uu

Hh

Vv

Ii

Ww

Jj

Xx

Kk

Yy

Ll

Zz

Mm

Ää

Nn

Öö

Oo

Üü

Erste Gespräche

Перші розмови

Hallo, wie geht es dir?
Привіт, як ти?

Mir geht es gut.....
В мене все в порядку

Hallo, wie geht es Ihnen?
Вітаю, як у Вас справи?

Mir geht es gut.....
В мене все в порядку

Wie heißt du?
Як тебе звати?

Ich heiße.....
Мене звати ...

Wie heißen Sie?
Як Вас звати?

Ich heiße.....
Мене звати ...

Entschuldigung!
Вибачаюсь

Entschuldigung,
wie spät ist es?
Вибачаюсь,
яка зараз година?

Es ist 2 Uhr.
Друга година.

Auf Wiedersehen!
До побачення!
Tschüss!
Бувай!

Ich habe Hunger.
Я голодний.
Ich möchte etwas essen, bitte.
Я хотів би щось поїсти, будь ласка

Ich habe Durst.
Я хочу пити.
Ich möchte etwas trinken, bitte.
Я хотів би щось попити, будь ласка

Die Personalpronomen

Особисті займенники

ich я

du ти

Sie вони

er він

sie вона

es воно

wir ми

ihr ви

Sie вони

sie Ви

Wichtig! Важливо!

Guten Tag Добрий день

Hallo Привіт

Auf Wiedersehen До побачення

Ciao, Tschüss Бувай

bitte будь ласка

danke дякую

Vielen Dank дуже дякую

ja так

nein ні

Wie bitte? Що Ви сказали?

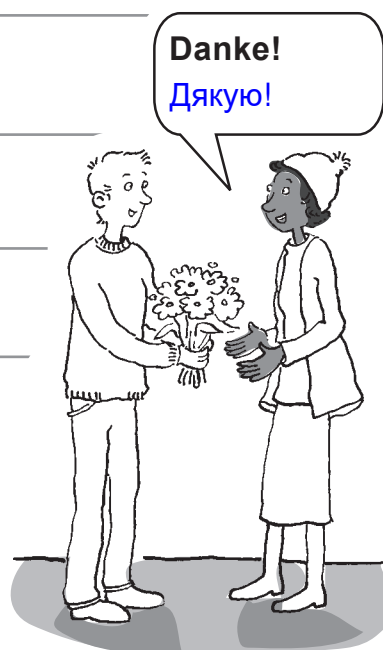
Bitte langsam sprechen!

Говоріть, будь ласка, повільніше

Entschuldigung!

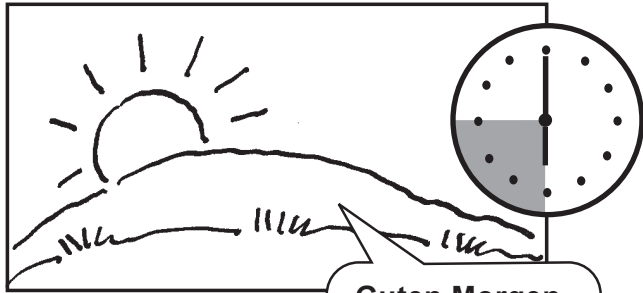
Вибачте!

Mülleimer смітник



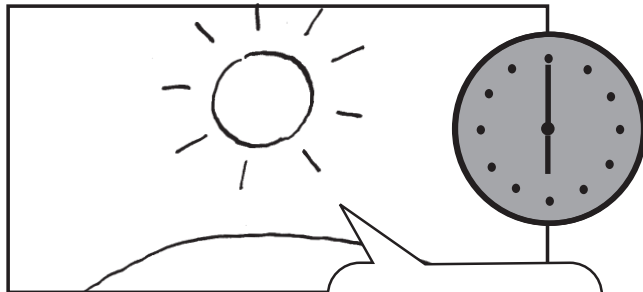
Begrüßen und verabschieden

Привітання та прощання



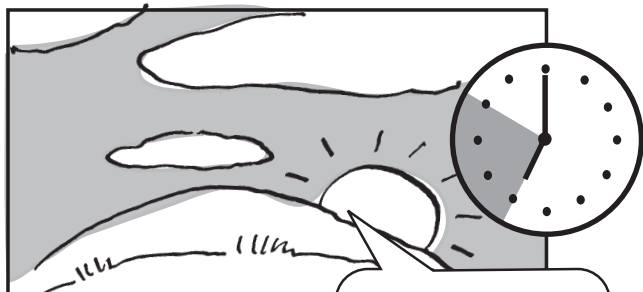
morgens
зранку

Guten Morgen.
Доброго ранку!



Den ganzen Tag
цілий день

Guten Tag.
Добрий день!



wenn es dunkel wird
коли стемніє

Guten Abend.
Добрий вечір!



in der Nacht
вночі

Gute Nacht.
Надобраніч!

Guten Tag, Frau Müller.

Добрий день,
пані Мюллер!

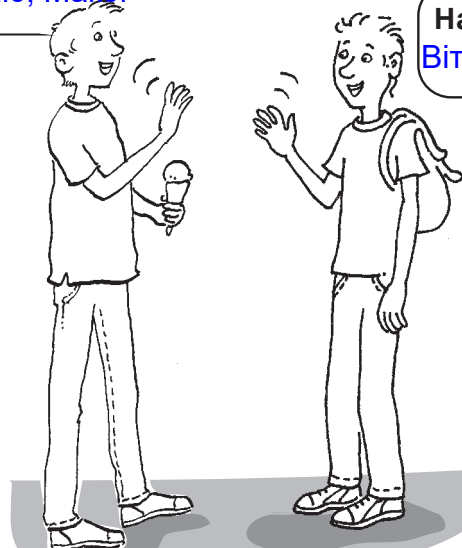
Guten Tag, Herr Berger.

Добрий день,
пане Бергер!



Hallo, Max.
Вітаю, Макс!

Hallo, Peter.
Вітаю, Петер!



Auf Wiedersehen.
До побачення!

Tschüss.
Бувай!



Die Zahlen

Числівники

0 = null	21 = einundzwanzig	60 = sechzig
1 = eins	двадцять один	шістдесят
2 = zwei	22 = zweiundzwanzig	70 = siebzig
3 = drei	двадцять два	сімдесят
4 = vier	23 = dreiundzwanzig	80 = achtzig
5 = fünf	двадцять три	вісімдесят
6 = sechs	24 = vierundzwanzig	90 = neunzig
7 = sieben	двадцять чотири	дев'яносто
8 = acht	25 = fünfundzwanzig	100 = einhundert
9 = neun	двадцять п'ять	сто
10 = zehn	26 = sechsundzwanzig	101 = einhundertheins
11 = elf	двадцять шість	сто один
12 = zwölf	27 = siebenundzwanzig	102 = einhundertzwei
13 = dreizehn	двадцять сім	сто два
14 = vierzehn	28 = achtundzwanzig	103 = einhundertdrei
15 = fünfzehn	двадцять вісім	сто три
16 = sechzehn	29 = neunundzwanzig	200 = zweihundert
17 = siebzehn	двадцять дев'ять	двісті
18 = achtzehn	30 = dreißig	300 = dreihundert
19 = neunzehn	тридцять	триста
20 = zwanzig	31 = einunddreißig	400 = vierhundert
двадцять	тридцять один	чотириста
	32 = zweiunddreißig	
	тридцять два	
	33 = dreiunddreißig	1000 = eintausend
	тридцять три	тисяча
	34 = vierunddreißig	1001 = eintausendundeins
	тридцять чотири	тисяча один
	35 = fünfunddreißig	2000 = zweitausend
	тридцять п'ять	дві тисячі
	36 = sechsunddreißig	
	тридцять шість	
	37 = siebenunddreißig	10.000 = zehntausend
	тридцять сім	десять тисяч
	38 = achtunddreißig	
	тридцять вісім	
	39 = neununddreißig	100.000 = einhunderttausend
	тридцять дев'ять	сто тисяч
	40 = vierzig	
	сорок	
	50 = fünfzig	1.000.000 = eine Million
	п'ятдесят	один мільйон

München hat 1.500.000 Einwohner.

Мюнхен нараховує 1.500.000 жителів.

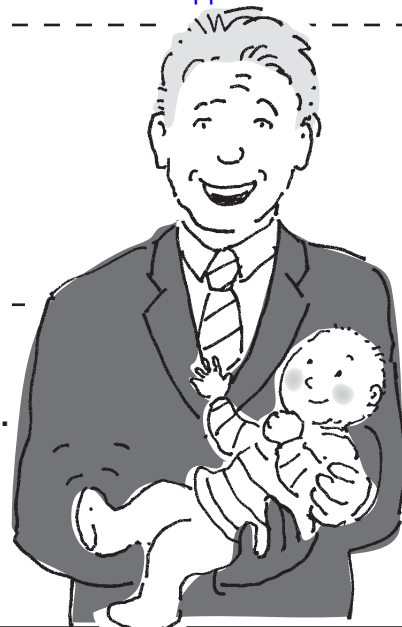
Deutschland hat 82 Millionen Einwohner.

Німеччина має 82 мільйона жителів

Münchens Oberbürgermeister Dieter Reiter begrüßt

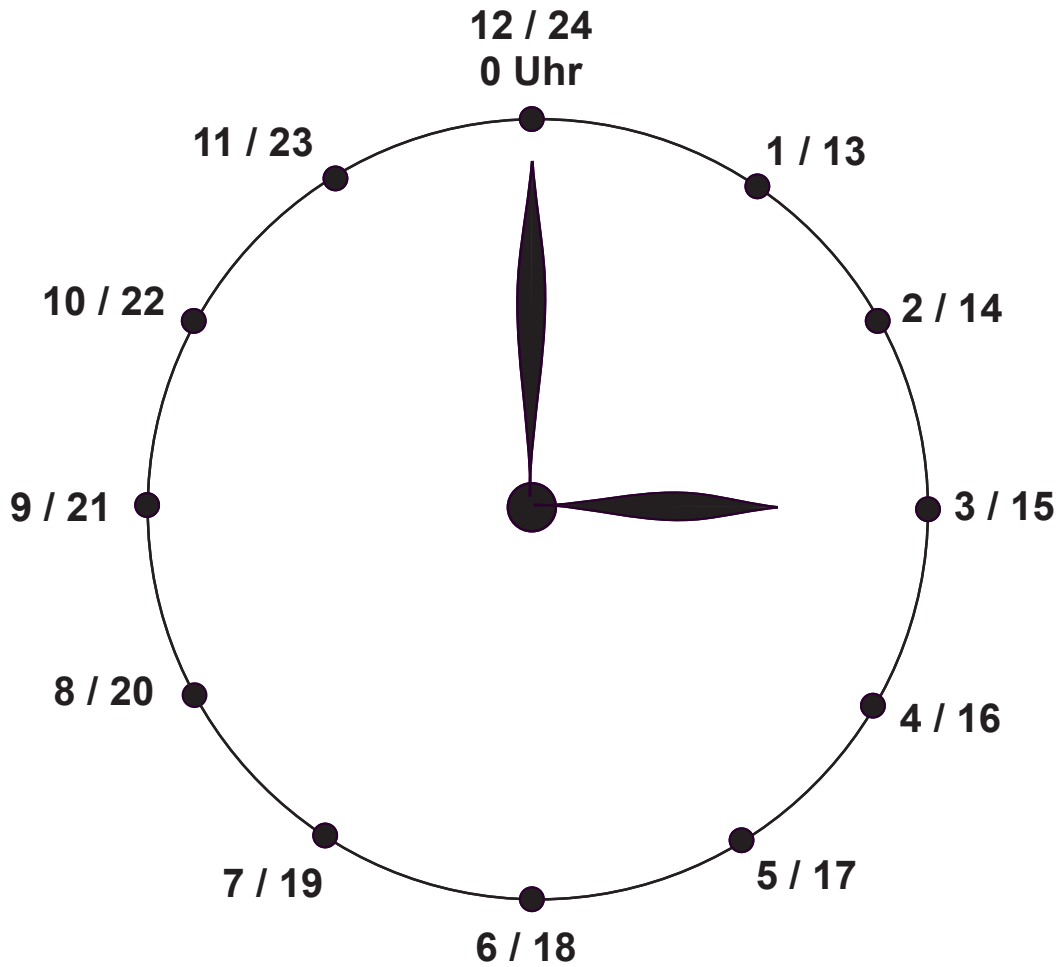
Münchens 1,5-millionste Einwohnerin, geboren am 8. Mai 2015.

Мер Мюнхена Дітер Райтер вітає
півто-рамільйонну жительку міста,
яка наро-дилася 8 березня 2015 року.



Die Uhr

годинник, година



Die Tageszeiten

час доби

Guten Morgen

Доброго ранку

Guten Tag

Добрий день

Guten Abend

Добрий вечір

Gute Nacht

На добраніч

Ca. von 6 Uhr bis 9 Uhr.

Приблизно з 6 до 9 години.

/Den ganzen Tag.

цілий день

/Ab ca. 19 Uhr.

десь з 7 години вечора

/In der Nacht.

вночі

Wichtige Wörter

важливі слова

pünktlich

вчасно

Bitte komme pünktlich!

Не спізнюйся, будь ласка!

unpünktlich

не пунктуально

Er ist unpünktlich.

Він непунктуальний.

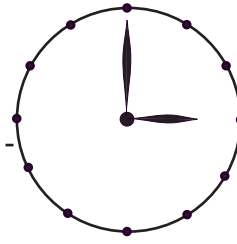
Wie spät ist es?

Яка година?

Beispiele Приклади

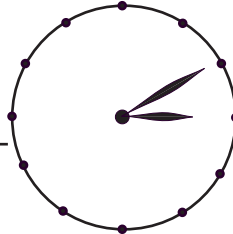
Es ist 3 Uhr/15 Uhr.

Зараз 3 (15) година



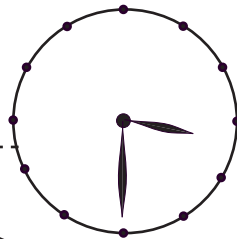
Es ist 10 Minuten nach 3 Uhr/15 Uhr.

Зараз десять хвилин по третій /
15 година 10 хвилин.



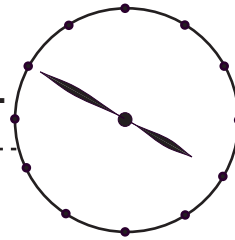
Es ist halb vier Uhr/15 Uhr 30.

Зараз пів четвертої /
15 годин 30 хвилин



Es ist 10 Minuten vor 4 Uhr/15 Uhr 50 Uhr.

Зараз за 10 хвилин четверта /
15 годин 50 хвилин.



Wie spät ist es jetzt? Яка година?

Es ist... це є

Ein Tag hat 24 Stunden.

День має 24 години.

Eine Stunde hat
60 Minuten.

Година має 60 хвилин.

Eine Minute hat
60 Sekunden.

Хвилина має 60 секунд.

1 Uhr: 1 (перша) година

= 13 Uhr 13 година

2 Uhr: 2 година

= 14 Uhr 14 година

3 Uhr: 3 година

= 15 Uhr 15 година

4 Uhr: 4 година

= 16 Uhr 16 година

5 Uhr: 5 година

= 17 Uhr 17 година

6 Uhr: 6 година

= 18 Uhr 18 година

7 Uhr: 7 година

= 19 Uhr 19 година

8 Uhr: 8 година

= 20 Uhr 20 година

9 Uhr: 9 година

= 21 Uhr 21 година

10 Uhr: 10 година

= 22 Uhr 22 година

11 Uhr: 11 година

= 23 Uhr 23 година

12 Uhr: 12 година

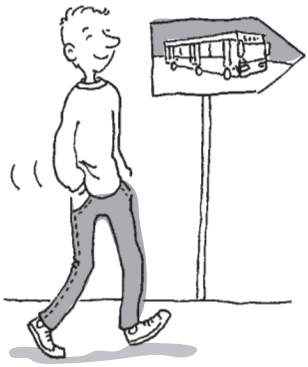
= 24 Uhr 24 година

0 Uhr: Mitternacht нуль годин: опівночі

= 0 Uhr нуль годин

Ich fahre Bus, U-Bahn

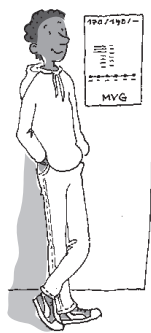
Я їду автобусом, на метро



Ich gehe/laufe zum Bus.
Я їду / їду на автобус.



Ich renne zum Bus.
Я біжу на автобус.



Ich warte auf den Bus.
Я чекаю на автобус.



Ich steige in den Bus ein.
Я сідаю в автобус.



Ich kaufe eine Fahrkarte
Я купую квиток.



Ich zahle € 2,70.
Я плачу 2,70 €.

Ich entwerfe die Fahrkarte am Automaten.



Я компостую
квиток в
автоматі.



Ich fahre mit dem Bus.
Я їду на автобусі.



Ich steige aus dem Bus aus.
Я виходжу з автобуса.



Ich steige in die U-Bahn um.
Я пересідаю на метро.



Ich treffe Freunde am Marienplatz.
Я зустрічаю друзів на площі Марієнплац.

fahren їхати
gehen іти
laufen йти
zum до / на
der Bus автобус
rennen бігти
warten чекати
auf на
einsteigen сідати в
in в
kaufen купувати
die Fahrkarte квиток
der Automat автомат
zahlen платити
entwerten компостувати
umsteigen пересідати
die U-Bahn метро, підземка
aussteigen виходити
treffen зустрічати
die Freunde друзі

essen und trinken

їсти та пити

Ich esse kein
Schweinefleisch.

Я не їм
свинини.

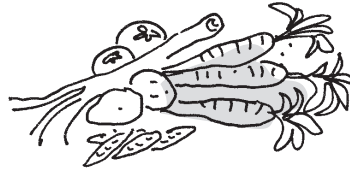
Ich esse: Я їм...



das Brot
хліб



das Ei
яйце



das Gemüse
овочі



die Tomate
помідор



die Zwiebel
цибуля



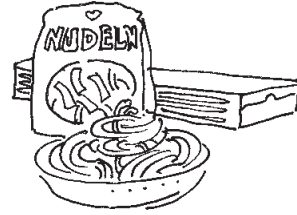
die Karotten
морква



die Kartoffeln
картопля



der Reis
рис



die Nudeln
Локшина



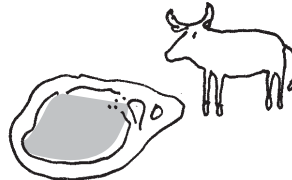
der Knoblauch
часник



das Fleisch
м'ясо



das Hähnchen
курка



das Rindfleisch
яловичина



das Lammfleisch
баранина



der Fisch
риба



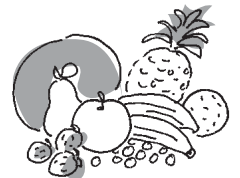
der Käse
сир



der Honig
мед



die Marmelade
варення



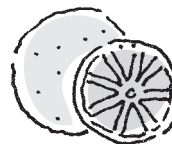
das Obst
фрукти



der Apfel
яблуко



die Zitrone
лимон



die Orange
апельсини



die Banane
банан



Salz und Pfeffer
сіль та перець



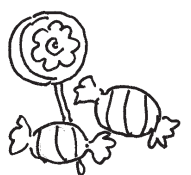
der Zucker
цукор



die Kekse
печиво



der Kuchen
пляцок



die Süßigkeiten
солодоці

Ich trinke
keinen Alkohol.

Я не п'ю
(вживаю)
алкоголь.

Guten Appetit!

Смачного!

Ich trinke: Я п'ю:



die Milch
молоко



der Saft
сік



die Cola
колу



das Wasser
воду



der Tee
чай



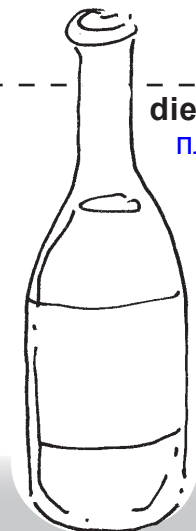
der Kaffee
каву



der Topf
кастрюля

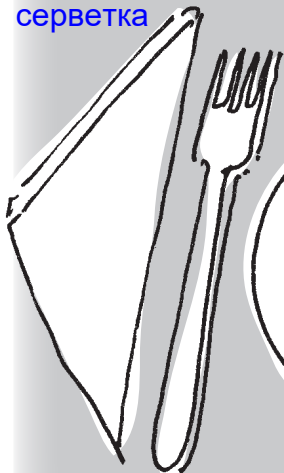


die Pfanne
сковорода

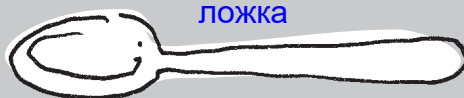


die Flasche
пляшка

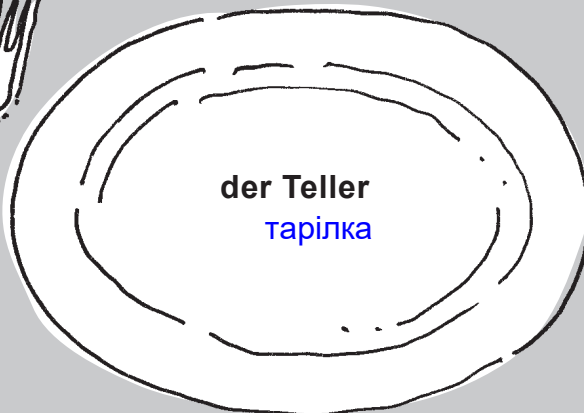
die Serviette
серветка



die Gabel
виделка



der Löffel
ложка



der Teller
тарілка



das Messer
тарілка



das Glas
склянка



die Tasse
чашка

Einkaufen

купувати

Was kaufe ich wo?

Де я що можу купити?

Im Kaufhaus

в універмазі



die Kleidung
одяг



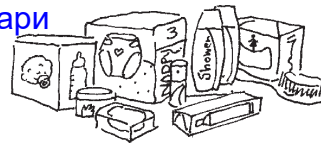
die Lebensmittel
продукти



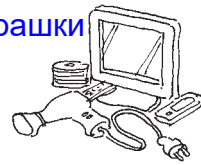
die Putzmittel
миючі засоби

die Drogerieartikel

аптечні товари



das Spielzeug іграшки



die Elektronik
електроніка

die Schreibwaren
канцелярські
товари

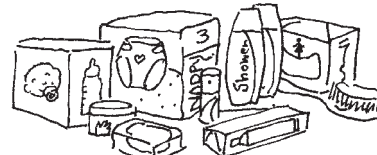


Im Supermarkt

в супермаркеті



die Lebensmittel
продуктові товари



die Drogerieartikel
аптечні товари



die Putzmittel
миючі засоби

In der Drogerie

в аптечному магазині

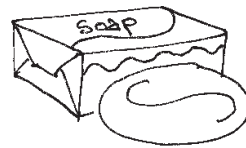
Drogerieartikel und
Putzmittel

аптечні товари та
миючі засоби

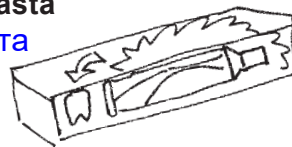


пелюшки
die Windeln
(nappies)

die Seife
мило



die Zahnpasta
зубна паста



das Shampoo
шампунь

das Duschgel

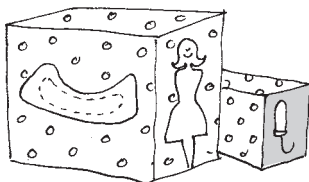
гель для душу



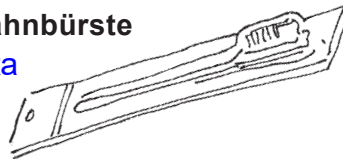
das Deodorant
дезодорант



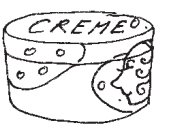
die Binden
und Tampons
прокладки та
тампони



die Zahnbürste
зубна щітка



die Hautcreme
крем

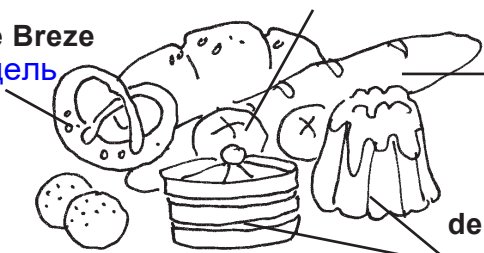


In der Bäckerei

в хлібному магазині,
у пекарні

das Brötchen,
die Semmel булочка

die Breze
крендель



das Brot
хліб

der Kuchen
тістечко

In der Apotheke



das Pflaster
пластир



die Medizin
ліки

die Tabletten
таблетки

Im Supermarkt

в супермаркеті



Ich frage den Verkäufer:

Я питаю продавця:

Was kostet die Milch, bitte?

Вибачте, скільки коштує молоко?

Was kosten die Tomaten, bitte?

Вибачте, скільки коштують помідори?

Wo ist die Milch, bitte?

Вибачте, де молоко (є)?

Wo ist die Kasse, bitte?

Вибачте, де знаходиться каса?

Der Verkäufer antwortet:

Продавець відповідає:

Die Milch kostet € 1,09.

Молоко коштує 1,09 €.

Die Tomaten kosten € 2,29.

Помідори коштують 2,39 €.

Die Milch ist dort.

Молоко – там.

Die Kasse ist dort.

Каса – там.

Wichtig!

Важливо!

Behalten Sie den Kassenzettel!

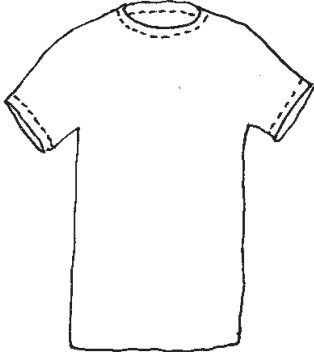
Зберігайте касовий чек! (квитанцію)



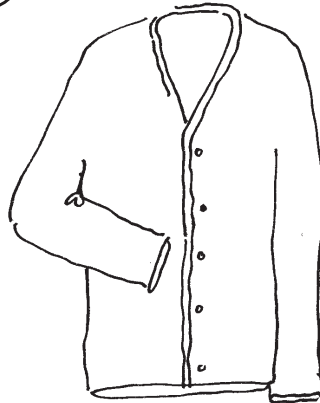
Kleidung für Frühling und Sommer

Одяг на весну та літо

Kleidung für warmes Wetter.
Одяг на теплу погоду



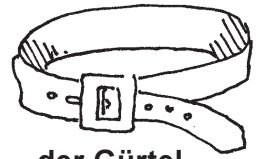
das T-shirt
майка, футболка



die Jacke
куртка



die Kappe
бейсболка



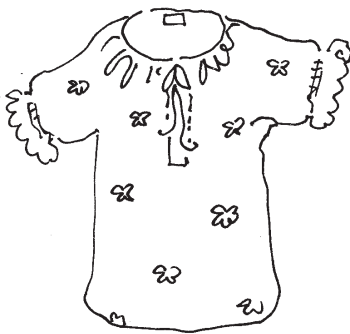
der Gürtel
ремінець, пояс



die Sandalen
сандалі



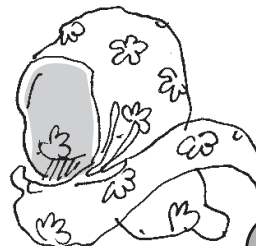
die Turnschuhe
кросівки



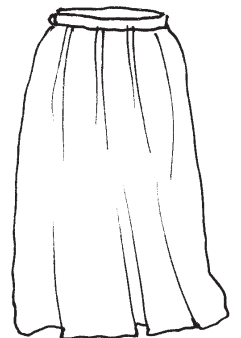
die Bluse
блузка



das Hemd
сорочка



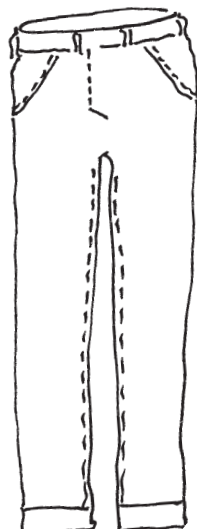
das Kopftuch
хустка



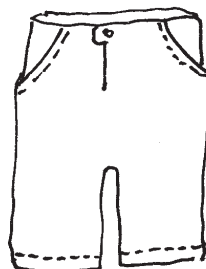
der Rock
спідниця



das Kleid
суконка



die Hose
штани



die Shorts
шорти

Die Jahreszeiten

пори року

Frühling весна

Sommer літо

Herbst осінь

Winter зима

Die Monate

місяці

Januar січень

Februar лютий

März березень

April квітень

Mai травень

Juni червень

Juli липень

August серпень

September вересень

Oktober жовтень

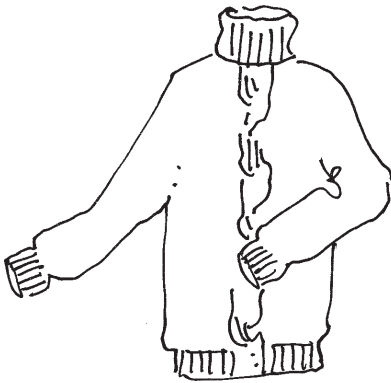
November листопад

Dezember грудень

Kleidung für Herbst und Winter

Одяг на осінь та зиму

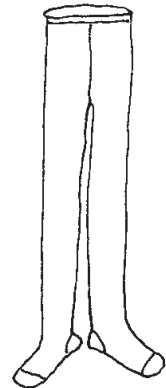
Kleidung für kaltes Wetter.
Одяг на холодну погоду



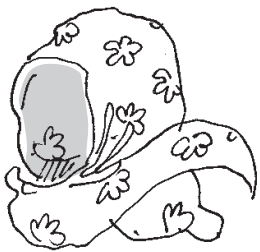
der Pullover
пуловер



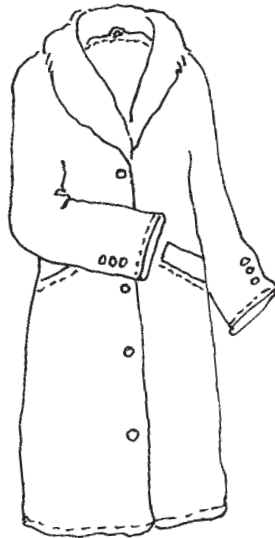
der Anorak
куртка



die Strumpfhose
колготки



das Kopftuch
хустка



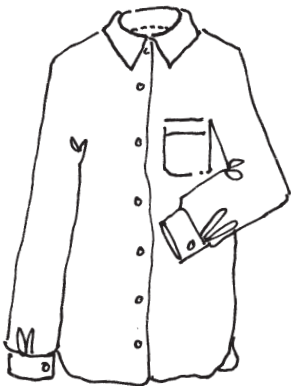
der Mantel
пальто



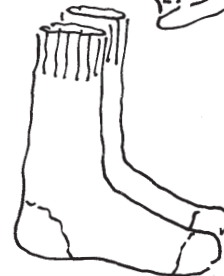
die Handschuhe
рукавички



die Mütze
шапка



das Hemd
сорочка



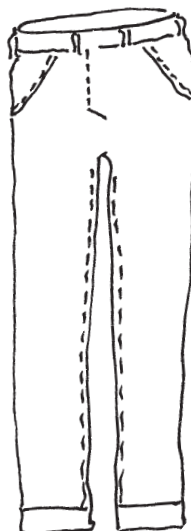
die Socken
шкарпетки



die Turnschuhe
кросівки



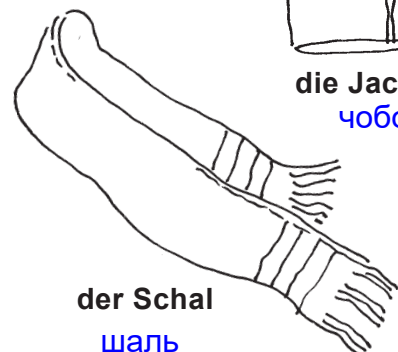
die Stiefel
чоботи



die Hose
штани



die Jacke
чоботи



der Schal
шаль

Die Familie

родина, сім'я

die Großeltern

бабусі й дідусі

der Großvater/die Großmutter

дідусь бабуся

Opa/Oma

дідо баба



die Kinder

діти

die Schwester/der Bruder

сестра брат



die Eltern

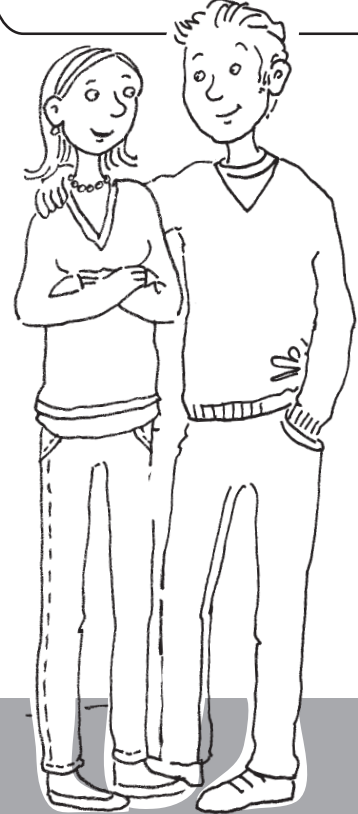
батьки

die Mutter/der Vater

матір батько

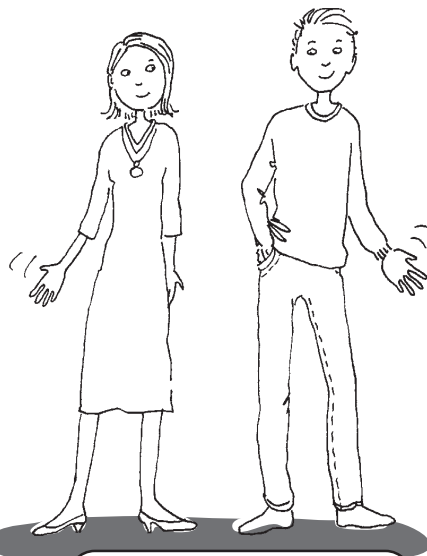
Mama/Papa

мама тато



die Tante/der Onkel

тітка дядько



Freunde

друзі

die Freundin/der Freund

товаришка товариш



ich habe Kinder
В мене є діти.



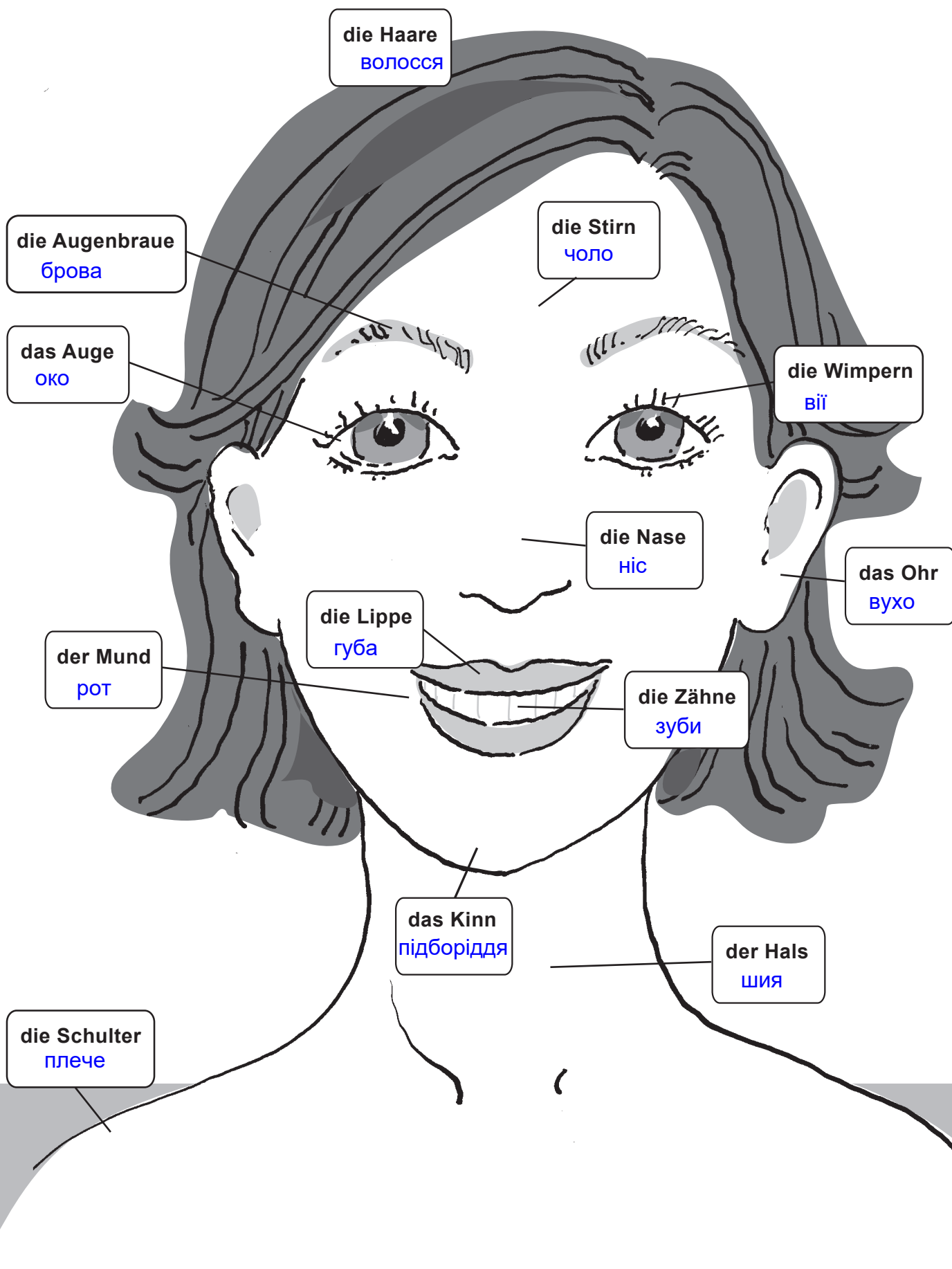
ich habe keine Kinder
В мене дітей немає.

Familienstand
сімейний стан

☐		☐	
männlich		weiblich	
стать чоловіча		стать жіноча	
☐	ledig	нежонатий, незаміжня	
☐	verheiratet	одружений, заміжня	
☐	geschieden	розведений, розведена	
☐	verwitwet	вдовець, вдова	

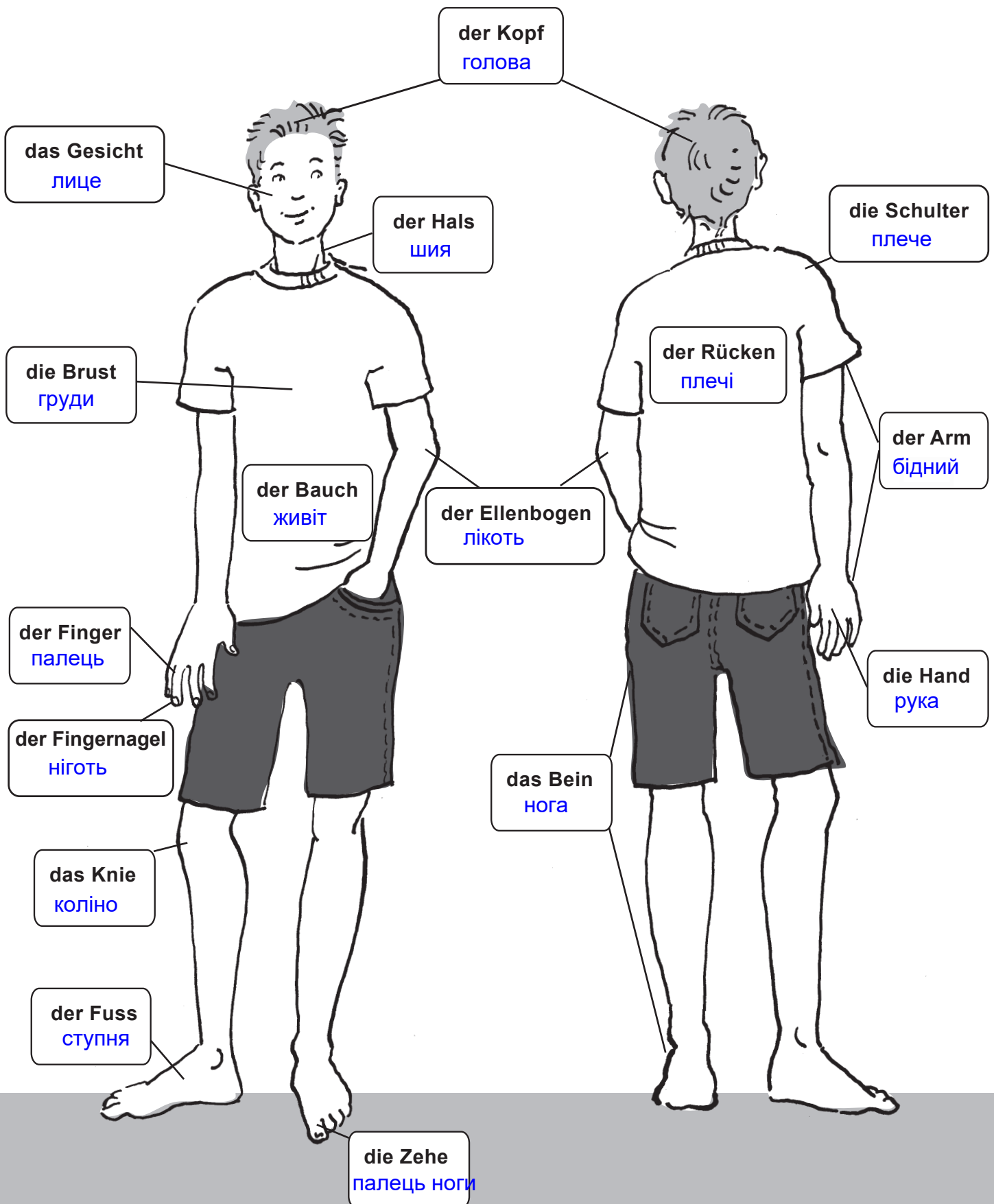
Das Gesicht

лице



Der Körper

тіло

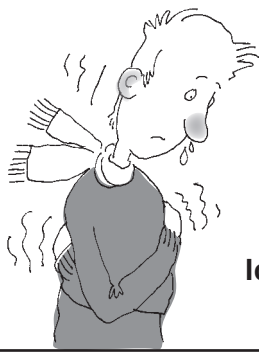


Gesundheit und Krankheit

Здоров'я та хвороби



Ich bin gesund.
Я здоровий.



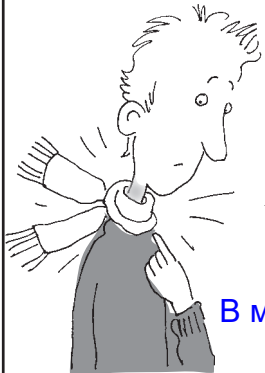
Ich bin krank.
Я хворий.



Ich habe Kopf-
schmerzen.
В мене
болить
голова.



Ich habe
Zahnschmerzen.
В мене болить
голова.



Ich habe
Halsschmerzen.
В мене болить горло.



Ich bin
erkältet.
Я
простудився.



Ich habe Fieber.
В мене
лихоманка.



HUST
HUST

Ich huste.
Я кашляю.



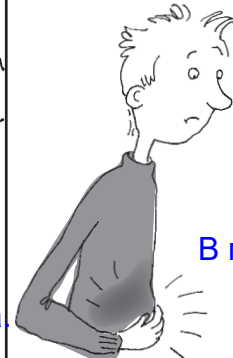
Ich niese.
Я чхаю.



Ich putze
meine
Nase.
Я висморкуюся.



Ich brauche ein
Taschentuch.
Мені потрібна
носова хустинка.



Ich habe
Bauch-
schmerzen.

В мене болить живіт.

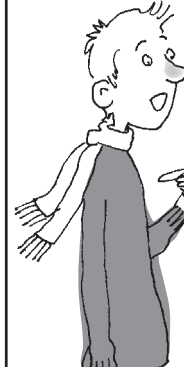


Ich muss zum
Arzt gehen.
Мені треба
до лікаря.



Wo ist die
Apotheke?

Де знаходиться
аптека?



Ich brauche
Medizin.

Мені
необхідні
ліки.

Wichtig!

Важливо!

Notruf: 112

Виклик швидкої
допомоги: 112

Krankenwagen

Карета швидкої
допомоги



Krankenhaus
лікарня

Zahnarzt

зубний лікар



Arzt

лікар

Hebamme
акушерка



Gute Besserung!

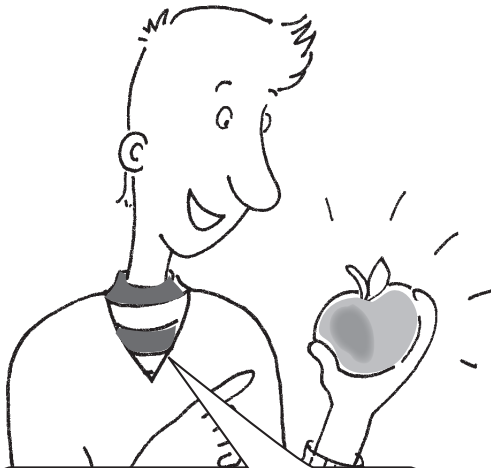
Видужуй /
поправляйтеся швидше!

Gesundheit!

На здоров'я!

Die Possessivpronomen

Присвійні займенники



mein Apfel

моє яблуко



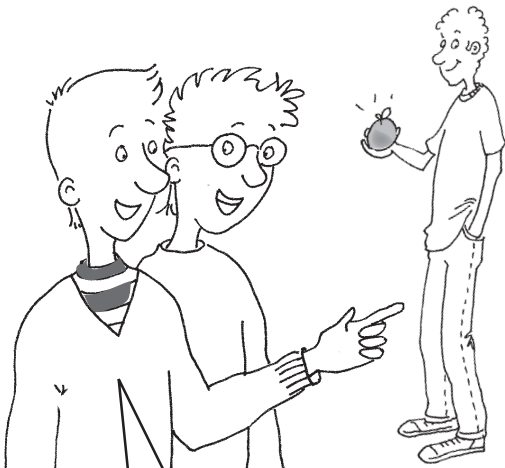
dein Apfel

твоє яблуко



Ihr Apfel

Ваше яблуко



sein Apfel

його яблуко



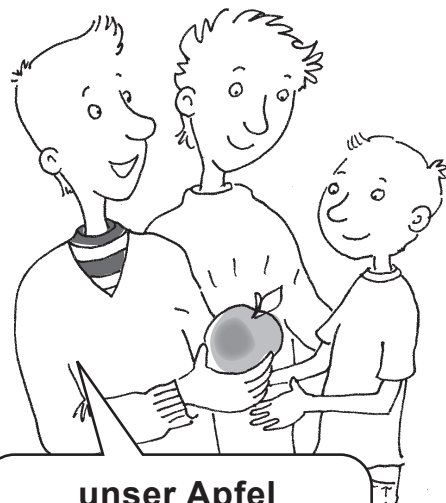
ihr Apfel

її яблуко



sein Apfel

його яблуко



unser Apfel

наше яблуко



euer Apfel

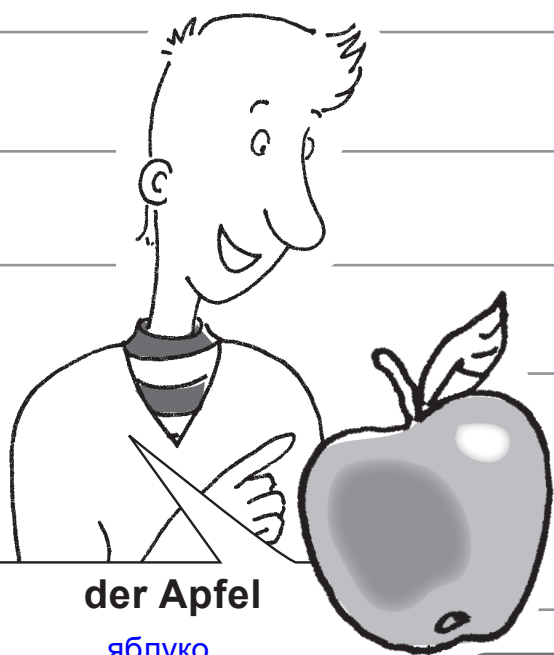
Ihr Apfel

ваше/Ваше яблуко



ihr Apfel

їх яблуко



der Apfel

яблуко

Von Tag zu Tag

з дня на день

Die Wochentage дні тижня

der Tag, die Tage день, дні

die Woche, die Wochen тиждень, тижні

Die Woche hat 7 Tage. Тиждень має 7 днів.

1. Montag понеділок
2. Dienstag вівторок
3. Mittwoch середа
4. Donnerstag четвер
5. Freitag п'ятниця
6. Samstag субота
7. Sonntag неділя

Welcher Tag ist heute? Який сьогодні день?

Heute ist Сьогодні -

Morgen ist Завтра -

Gestern war Вчора був

Vorgestern war Позавчора був

Übermorgen ist Післязавтра буде



Wichtig!

Важливо!

Alle Briefe sofort öffnen!

Усі листи слід відразу відкривати!

Den Umschlag aufheben!

Конверти зберігати!

Brief sofort übersetzen lassen!

Лист віддати на переклад!

Wo wohnen Sie? / Wo wohnst du? Де Ви живете? Де ти живеш?

Я живу в ...
Ich wohne in (Stadt) (місті)

Welche Adresse? Яка (в тебе) адреса?

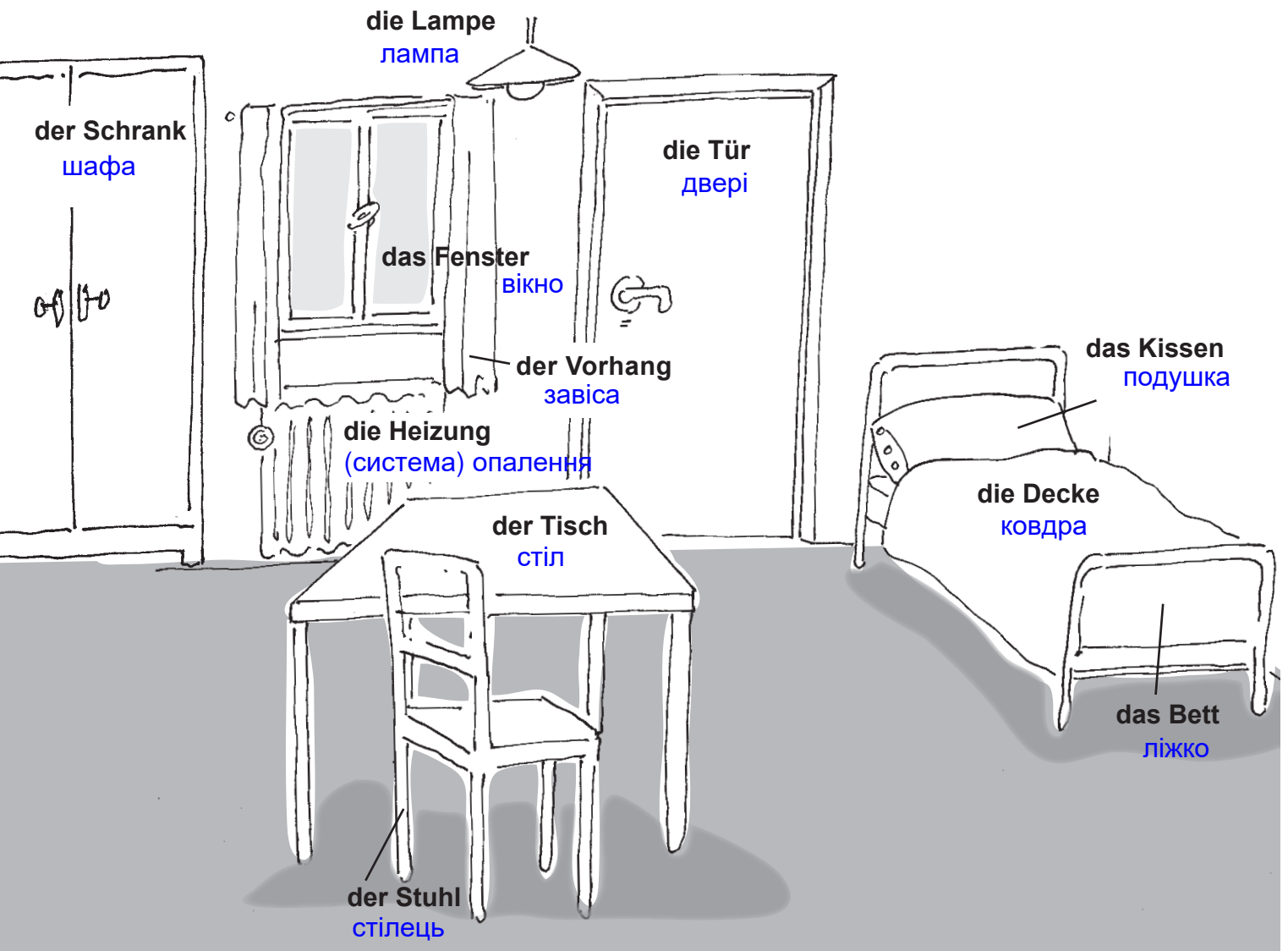
Meine Adresse ist: Моя адреса ...

Straße Hausnummer
вулиця будинок №

Postleitzahl Stadt
індекс місто

Was ist in meinem Zimmer?

Що у моїй кімнаті?



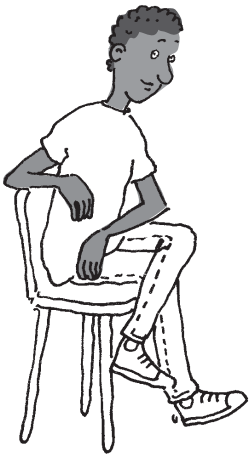
Meine privaten Dinge:

Мої власні (особисті) речі:



Was tue ich in meinem Zimmer?

Чим я займаюся в своїй кімнаті?



Ich sitze.
Я сиджу.



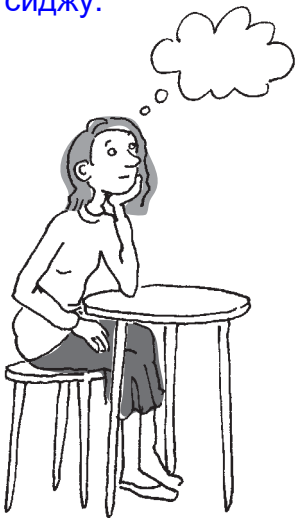
Ich rede.
Я розмовляю.



Ich esse.
Я їм.



Ich trinke.
Я п'ю.



Ich denke.
Я думаю.



Ich lese.
Я читаю.



Ich lerne.
Я вчу(сь).



Ich höre.
Я слухаю.



Ich liege.
Я лежу.



Ich putze.
Я чищу.



Ich bete.
Я молюся.



Ich schlafe.
Я сплю.



Ich sitze. Я сиджу.

sitzen сидіти

Ich sitze auf dem Stuhl.

Я сиджу на стільці.

Ich rede. я розмовляю

reden Говорити/розмовляти

Ich rede mit dem Freund.

Я розмовляю з другом.

Ich esse. Я їм.

essen їсти

Ich esse das Brot.

Я їм хліб.

Ich trinke. Я п'ю.

trinken пити

Ich trinke den Saft.

Я п'ю сік.

Ich denke. Я думаю.

denken думати

Ich denke an meine Zukunft.

Я думаю про своє майбутнє.

Ich lese. Я читаю.

lesen читати

Ich lese ein Buch.

Я читаю книгу.

Ich lerne. Я вчу(сь).

lernen вчити(сь)

Ich lerne Deutsch.

Я вчу німецьку мову.

Ich höre. Я слухаю.

hören слухати

Ich höre Musik.

Я слухаю (музику).

Ich liege. Я лежу.

liegen лежати

Ich liege auf dem Bett.

Я лежу на ліжку.

Ich putze. Я чищу.

putzen чистити

Ich putze das Zimmer.

Я прибираю кімнату.

Ich bete.

Я молюся.

beten

молитися

Ich schlafe.

Я сплю.

schlafen спати

Ich schlafe im Bett.

Я сплю у ліжку.



Neue Wörter нові слова

was що

tun робити, діяти

in в

meinem моєму

das Zimmer кімната

der Stuhl стілець

der Freund товариш

mit з

das Brot хліб

der Saft сік

das Buch книга

Deutsch німецька мова

das Bett ліжка

auf на

im в

die Musik музика

welcome!

bienvenue!

أهلا وسهلا

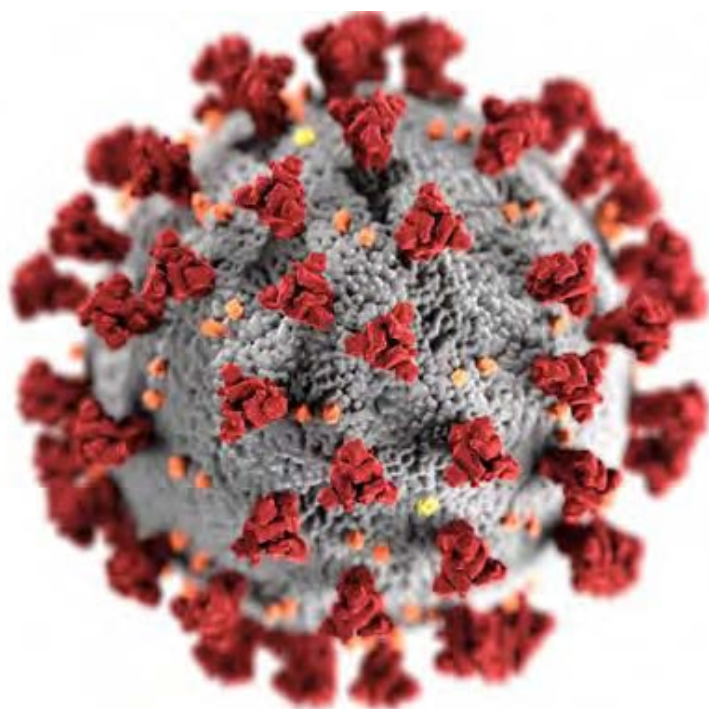
እንኳን ብድሓን መጸእኩም

WILLKOMMEN!

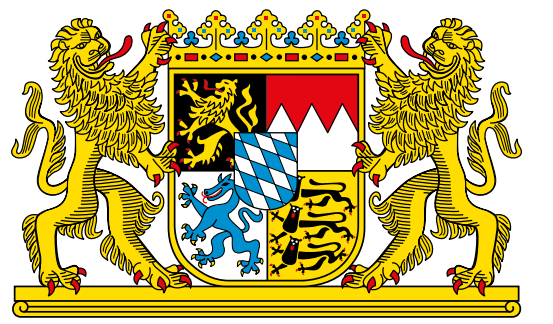
خوش آمدید



FLÜCHTLINGSHILFE MÜNCHEN e.V.



Інформація про корону



Дотримання дистанції зберігає життя. Пам'ятайте про це

www.coronavirus.bayern.de

»» Corona-дистанція 1,5-2 м ««

Альпійський бабак
має довжину 45 см.
Дотримуйтеся
дистанції в чотири
бабака, так Ви
захистите себе та
інших.



#bayerngemeinsam



Так ти зможеш захистити себе від коронавірусу



МИЙ РУКИ



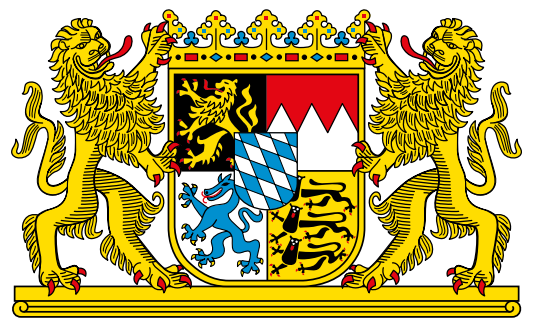
ДОТРИМУЙСЯ
ДИСТАНЦІЇ



ВДЯГАЙ МАСКУ



ПРАВИЛЬНО ЧХАЙ
ТА КАШЛЯЙ

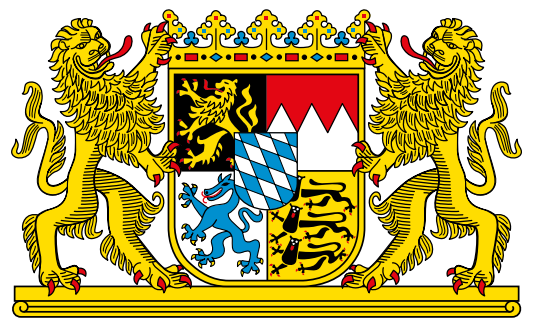


Дотримання дистанції зберігає життя. Пам'ятайте про це

www.coronavirus.bayern.de

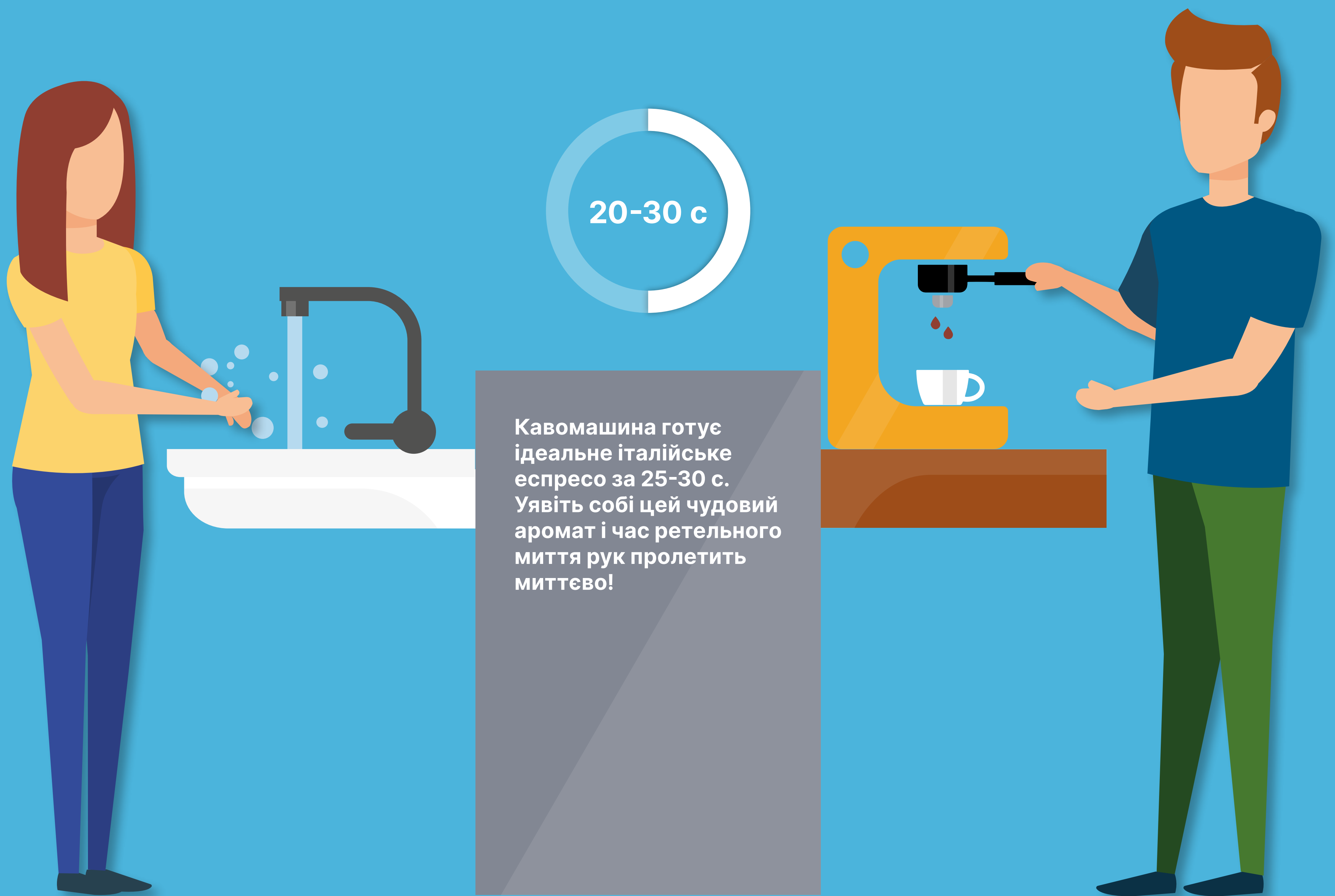


#bayerngemeinsam



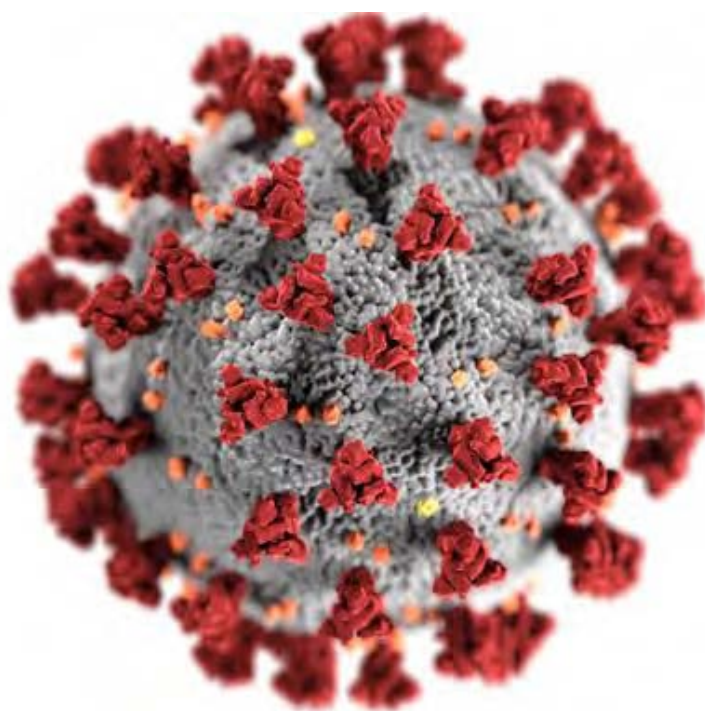
Регулярне миття рук захищає.

www.coronavirus.bayern.de



#bayerngemeinsam

Informationen zur Coronaschutzimpfung



**Інформація про вакцинацію від
коронавірусу**

ІНФОРМАЦІЙНИЙ ЛИСТ

Для вакцинації проти COVID-19 (коронавірусне захворювання 2019 р.)
(Первинна та повторна вакцинація)

— вакцинами mRNA —

(Comirnaty® 10 мкг або 30 мкг виробництва BioNTech/Pfizer та Spikevax®
виробництва Moderna)

Станом на: 24 лютого 2022 р. (даний інформаційний лист постійно оновлюється)

AUFKLÄRUNGSMERKBLATT

Zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) (Grundimmunisierung und Auffrischimpfungen)

— mit mRNA-Impfstoffen —

(Comirnaty® 10 µg bzw. 30 µg von BioNTech/Pfizer und Spikevax® von Moderna)

Stand: 24. Februar 2022 (dieser Aufklärungsbogen wird laufend aktualisiert)

Які симптоми COVID-19?

Часто загальними симптомами COVID-19 є сухий кашель, висока температура, задишка та тимчасова втрата нюху й смакових відчуттів. Хворі скаржаться також на загальне нездужання з головним болем та болем у кінцівках, болем у горлі та нежиттю. Рідше пацієнти повідомляють про шлунково-кишкові симптоми, кон'юнктивіт (запалення слизової оболонки очей) та лімфаденопатію (набряки лімфатичних вузлів). Можливі подальші захворювання нервової або серцево-судинної систем, а також тривалий перебіг захворювання. Хоча захворювання зазвичай відбувається помірно, і більшість пацієнтів повністю одужують, відомі, наприклад, важкі випадки пневмонії, які можуть призвести до смерті пацієнта. У дітей та підлітків, зокрема, зазвичай спостерігається легкий перебіг захворювання; тяжкий перебіг у цій віковій групі трапляється рідко і зазвичай за наявності вже існуючих супутніх захворювань. У вагітних пацієнток гострий перебіг та ускладнення в цілому зустрічаються рідко, проте вагітність сама по собі є значним фактором ризику при гострому перебігу захворювання на COVID-19. Для осіб з ослабленим імунітетом тяжкий перебіг захворювання може становити підвищений ризик смерті.

Was sind die Symptome von COVID-19?

Zu den häufigen Krankheitszeichen von COVID-19 zählen trockener Husten, Fieber, Atemnot sowie ein vorübergehender Verlust des Geruchs- und Geschmackssinnes. Auch ein allgemeines Krankheitsgefühl mit Kopf- und Gliederschmerzen, Halsschmerzen und Schnupfen wird beschrieben. Seltener wird über Magen-Darm-Beschwerden, Bindehautentzündung und Lymphknotenschwellungen berichtet. Folgeschäden am Nerven- oder Herz-Kreislaufsystem sowie langanhaltende Krankheitsverläufe sind möglich. Obwohl ein milder Verlauf der Krankheit häufig ist und die meisten Erkrankten vollständig genesen, kommen auch schwere Verläufe beispielsweise mit Lungenentzündung vor, die zum Tod führen können. Insbesondere Kinder und Jugendliche haben zumeist milde Krankheitsverläufe; schwere Verläufe sind in bei ihnen selten und kommen meist bei bestehenden Vorerkrankungen vor. Bei Schwangeren sind schwere COVID-19-Verläufe und Komplikationen insgesamt selten, jedoch stellt die Schwangerschaft an sich einen relevanten Risikofaktor für schwere Verläufe dar. Personen mit Immunschwäche können einen schwereren Krankheitsverlauf und ein höheres Risiko für einen tödlichen Verlauf haben.

Що таке вакцини mRNA від COVID-19?

Ухвалені в даний час вакцини, Comirnaty® 10 мкг (для дітей віком від 5 до 11 років) та Comirnaty® 30 мкг (для осіб віком від 12 років і старше) виробництва BioNTech/Pfizer та

Spikevax® від COVID-19 виробництва Moderna, це вакцини mRNA на основі однієї і тієї ж нової технології.

У вакцинах mRNA COVID-19 міститься «програма» для одного конструктивного елемента вірусу (так званий шип-білок), але немає придатних для відтворення вірусів. Це означає, що вакцина не може викликати захворювання у вакцинованих людей. Також це означає, що вакциновані не можуть передати віруси іншим людям.

mRNA, що міститься у вакцині, не включається до геному людини після вакцинації, а «зчитується» після надходження в клітини, після чого ці клітини самі виробляють білки-шипи. Таким чином, білки-шипи, що виробляються організмом вакцинованої людини, розпізнаються імунною системою як чужорідні білки, завдяки чому проти білків-шипів вірусу утворюються антитіла, а також імунні клітини. Таким чином, викликається імунна захисна реакція. mRNA, що міститься у вакцині, деградує в організмі людини за кілька днів. У цей період вірусний білок більше не виробляється.

Was sind mRNA-COVID-19-Impfstoffe?

Bei den derzeit zugelassenen Impfstoffen Comirnaty® 10 µg (für Kinder zwischen 5 und 11 Jahren) und Comirnaty® 30 µg (für Personen ab 12 Jahren) von BioNTech/Pfizer sowie Spikevax® von Moderna handelt es sich um mRNA-basierte Impfstoffe, die auf der gleichen Technologie beruhen.

Die mRNA-Impfstoffe enthalten eine „Bauanleitung“ für einen einzigen Baustein des Virus (das sogenannte Spikeprotein), aber keine vermehrungsfähigen Impfviren. Deshalb können die Impfstoffe die Erkrankung beim Geimpften nicht auslösen. Geimpfte können auch keine Impfviren auf andere Personen übertragen.

Die in den Impfstoffen enthaltene mRNA wird nach der Impfung nicht ins menschliche Erbgut eingebaut, sondern nach Eintritt in die Zellen „abgelesen“, woraufhin diese Zellen dann das Spikeprotein selbst herstellen. Die so vom Körper des Geimpften gebildeten Spikeproteine werden vom Immunsystem als Fremdeiweiße erkannt; in der Folge werden Antikörper und Abwehrzellen gegen das Spikeprotein des Virus gebildet. So entsteht eine schützende Immunantwort. Die im Impfstoff enthaltene mRNA wird im Körper nach einigen Tagen abgebaut. Dann wird auch kein Viruseiweiß (Spikeprotein) mehr hergestellt.

Як і яка вакцина вводиться у межах базової вакцинації?

Вакцина вводиться у верхній м'яз плеча. У межах первинної вакцинації вакцина вводиться двічі з інтервалами від 3 до 6 тижнів (Comirnaty®) або від 4 до 6 тижнів (Spikevax®). Для всіх варіантів базової вакцинації вакциною mRNA слід використовувати ту саму вакцину від одного і того ж виробника. Однак є виняток, який поширюється на людей до 30 років і вагітних жінок, які отримували першу дозу щеплення вакциною Spikevax®. Комітет з імунізації Інституту Роберта Коха (STIKO) рекомендує виконання вакцинації, якої бракує, дозою Comirnaty®. Крім того, якщо вакцина mRNA, що використовується для 1-ї дози вакцинації, недоступна, можна прийняти будь-яку іншу вакцину mRNA з урахуванням обмежень віку та обмежень для вагітних жінок.

Первинна вакцинація після підтвердженої інфекції:

Невакциновані особи, які підтверджено перехворіли на інфекцію SARS-CoV-2, повинні отримати в межах первинної вакцинації лише одну дозу вакцини з тимчасовим проміжком, принаймні 3 місяці після інфекції згідно з рекомендацією STIKO (якщо тільки у них не ослаблений імунітет). У таких випадках рішення про те, чи одна доза вакцини є достатньою, прийматиметься залежно від конкретного випадку).

Людям, у яких інфікування SARS-CoV-2 було достовірно підтверджено впродовж 4 тижнів після першої вакцинації, STIKO рекомендує проводити другу вакцинацію з інтервалом принаймні 3 місяці після інфекції. Якщо інфекція SARS-CoV-2 потрапила за 4 або більше тижнів після попередньої вакцинації однією дозою, подальша вакцинація для базової імунізації не потрібна.

Рекомендації щодо вакцинації після підтвердженої інфекції також актуальні для дітей віком від 5 до 11 років, у яких є існуючі захворювання. Діти, в яких відсутні існуючі захворювання, але вже підтверджена в лабораторних умовах інфекція SARS CoV-2, зараз вакцинуватися не повинні.

Підвищення імунітету або отримання повного імунітету після одноразової вакцинації щепленням Janssen® проти COVID-19 виробництва Johnson & Johnson:

особи, які отримали одну дозу вакцини Janssen® проти COVID-19, повинні отримати дозу вакцини mRNA (Comirnaty® для осіб молодше 30 років, Comirnaty® або Spikevax® для осіб віком від 30 років) для оптимізації вакцинного захисту їхнього організму або досягнення повного вакцинного захисту з мінімальним проміжком 4 тижні з моменту отримання першої дози вакцини згідно з рекомендацією STIKO.

Вакцина проти COVID-19 одночасно з іншими вакцинами:

Згідно з інформацією STIKO, щеплення проти COVID-19 можна вводити одночасно з іншими інактивованими вакцинами, такими як вакцини від грипу. При такому одночасному введенні реакції на щеплення можуть зустрічатися дещо частіше, ніж при роздільній вакцинації. Ефективність та безпека відповідають одночасному застосуванню різних вакцин загалом, як і при самостійному застосуванні кожної з них. При одночасному введенні різних вакцин ставити уколи зазвичай слід у різні кінцівки. У разі інших живих вакцин необхідно дотримуватися інтервалу не менше 14 днів до і після вакцинації проти COVID-19.

Застосування вакцини Comirnaty® 10 мкг (10 мікрограм/доза) у дітей віком від 5 до 11 років:

Для базової імунізації вакцину Comirnaty® 10 мкг вводять двічі з інтервалом від 3 до 6 тижнів.

Wie wird welcher Impfstoff im Rahmen der Grundimmunisierung verabreicht?

Der Impfstoff wird in den Oberarmmuskel gespritzt. Zur Grundimmunisierung muss der Impfstoff zweimal im Abstand von 3 bis 6 Wochen (Comirnaty®) bzw. 4 bis 6 Wochen (Spikevax®) verabreicht werden. Bei allen Impfungen der Grundimmunisierung mit einem mRNA-Impfstoff sollte der gleiche Impfstoff desselben Herstellers verwendet werden. Eine Ausnahme besteht jedoch bei Personen unter 30 Jahren und bei Schwangeren, die bei der ersten Impfung Spikevax® erhalten haben. Die noch ausstehenden Impfungen sollen laut STIKO mit Comirnaty® erfolgen. Darüber hinaus kann, wenn der für die 1. Impfstoffdosis verwendete mRNA-Impfstoff nicht verfügbar ist, unter Berücksichtigung der Alterseinschränkung und bei Nichtschwangeren auch der jeweils andere mRNA-Impfstoff eingesetzt werden.

Grundimmunisierung nach nachgewiesener Infektion:

Ungeimpfte Personen mit nachgewiesener SARS-CoV-2-Infektion erhalten zur Grundimmunisierung entsprechend der Empfehlung der STIKO lediglich eine Impfstoffdosis mit einem Abstand von mindestens 3 Monaten zur Infektion (sofern bei ihnen keine Immunschwäche vorliegt. In diesen Fällen wird im Einzelfall entschieden, ob die einmalige Impfung ausreichend ist.).

Personen, die nach der 1. Impfstoffdosis eine gesicherte SARS-CoV-2-Infektion im Abstand von unter 4 Wochen zur vorangegangenen Impfung hatten, erhalten eine 2. Impfstoffdosis mit einem Abstand von mindestens 3 Monaten zur Infektion. Ist die SARS-CoV-2-Infektion in einem Abstand von 4 oder mehr Wochen zur vorangegangenen 1-maligen Impfung aufgetreten, ist keine weitere Impfung zur Grundimmunisierung notwendig.

Die Empfehlung zur Grundimmunisierung nach nachgewiesener Infektion gilt so auch für 5- bis 11-jährige Kinder mit einer Vorerkrankung. Kinder ohne Vorerkrankungen, die bereits eine labordiagnostisch gesicherte SARS-CoV-2-Infektion durchgemacht haben, sollen vorerst nicht geimpft werden.

Optimierung bzw. Vervollständigung des Impfschutzes nach einer einmaligen Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen® (von Johnson & Johnson):

Personen, die eine Impfstoffdosis COVID-19 Vaccine Janssen® erhalten haben, sollen zur Optimierung bzw. Vervollständigung ihres Impfschutzes entsprechend der STIKO-Empfehlung eine weitere Impfstoffdosis eines mRNA-Impfstoffs (für Personen unter 30 Jahren Comirnaty®, für Personen ab 30 Jahren Comirnaty® oder Spikevax®) mit einem Mindestabstand von 4 Wochen zur ersten Impfstoffdosis erhalten.

COVID-19-Impfung gleichzeitig mit anderen Impfungen:

Gemäß STIKO können COVID-19-Impfungen mit anderen Totimpfstoffen wie beispielsweise Grippeimpfstoffen gleichzeitig verabreicht werden. In diesem Fall können Impfreaktionen etwas häufiger auftreten als bei der zeitlich getrennten Gabe. Bei der gleichzeitigen Verabreichung verschiedener Impfungen sollen die Injektionen in der Regel an unterschiedlichen Gliedmaßen erfolgen. Zu anderen Impfungen mit Lebendimpfstoffen soll ein Abstand von mindestens 14 Tagen vor und nach jeder COVID-19-Impfung eingehalten werden.

Verabreichung von Comirnaty® 10 µg (10 Mikrogramm/Dosis) bei Kindern von 5 bis 11 Jahren:

Der Impfstoff Comirnaty® 10 µg wird zur Grundimmunisierung zweimal im Abstand von 3 bis 6 Wochen verabreicht.

Яка процедура застосовується для повторної вакцинації?

Вакцини mRNA ухвалені для повторної вакцинації осіб віком від 18 років. Незважаючи на формулювання ухвалення, STIKO рекомендує повторну вакцинацію вакциною mRNA для всіх осіб віком від 12 років і старше — як правило, не менше ніж за 3 місяці після останньої дози вакцини у межах первинної вакцинації. Також, у супереч формулюванню ухвалення, STIKO рекомендує повторну вакцинацію дітей віком від 5 до 11 років із уже існуючими захворюваннями; цим дітям повторну вакцинацію слід проводити з мінімальним інтервалом у 6 місяців після завершення первинної вакцинації. Дітям і підліткам віком від 12 до 17 років слід робити ревакцинацію упродовж 3–6 місяців, а особам віком від 18 років — після інтервалу не менше 3 місяців з моменту введення останньої дози первинної вакцини. STIKO рекомендує, щоб діти та підлітки віком від 12 до 17 років, які вже мали захворювання, якнайшвидше отримали ревакцинацію; діти та підлітки в цій віковій групі, в яких немає попередніх захворювань, повинні отримати ревакцинацію після більш тривалого інтервалу, що не перевищує 6 місяців. Крім того, особам, які отримали одну дозу вакцини від COVID-19 Janssen і які отримали вакцину mRNA як 2-у дозу вакцини для оптимізації імунітету або отримання повноцінного вакцинного захисту, рекомендується отримати повторну вакцинацію вакциною mRNA з інтервалом 3 місяці від попередньої.

«Друга ревакцинація»: крім того, STIKO рекомендує особам старше 70 років, які проживають у будинках для людей похилого віку та отримують догляд у цих установах, а також особам з підвищеним ризиком тяжкого перебігу захворювання, що перебувають у стаціонарах, де здійснюється комплексний догляд, та особам старшим 5 років з імуносупресією, отримати другу повторну вакцинацію вакциною mRNA з мінімальним інтервалом у 3 місяці після першої повторної вакцинації. Особи, які працюють у медичних закладах та установах з догляду за старими та тяжко хворими, повинні пройти повторну ревакцинацію не менше ніж через 6 місяців.

За можливістю слід використовувати вакцину mRNA, яка була використана під час первинної вакцинації або за першої повторної вакцинації. Якщо можливості немає, можна використовувати іншу вакцину mRNA.

Особам, які перенесли інфекцію SARS-CoV-2 і потім отримали 1 дозу вакцини, зазвичай слід отримати повторну дозу принаймні через 3 місяці після первинної вакцинації.

Особи, які перенесли інфекцію SARS-CoV-2 після вакцинації від COVID-19 (незалежно від кількості доз вакцини), також потребують повторної вакцинації з інтервалом принаймні 3 місяці після інфекції.

Особи, які перенесли інфекцію SARS-CoV-2 недовзі (менше 4 тижнів) після першої вакцинації і потім щепилися ще 1 раз у межах базової імунізації, також мають отримати повторну вакцинацію через принаймні 3 місяці після попередньої вакцинації.

На даний момент, як правило, не рекомендуються додаткові вакцинації для осіб, які перенесли інфекцію SARS CoV-2 після отримання першої бустерної вакцинації.

Вагітним жінкам STIKO рекомендує повторну вакцинацію після 2-го триместру mRNA вакциною Comirnaty®.

Для осіб віком до 30 років рекомендується тільки вакцина Comirnaty®. Для осіб віком від 30 років можна використовувати обидві доступні на даний момент mRNA вакцини (Comirnaty® та Spikevax®).

Wie ist mit Auffrischimpfungen zu verfahren?

Die mRNA-Impfstoffe sind für die Auffrischimpfungen bei Personen ab 18 Jahren zugelassen. Die STIKO empfiehlt abweichend von der Zulassung allen Personen ab 12 Jahren eine Auffrischimpfung mit einem mRNA-Impfstoff. Ebenfalls abweichend von der Zulassung empfiehlt die STIKO auch Kindern im Alter von 5 bis 11 Jahren mit Vorerkrankung eine Auffrischimpfung; diese soll bei diesen Kindern im Abstand von mindestens 6 Monaten nach abgeschlossener Grundimmunisierung erfolgen. Kinder und Jugendliche im Alter von 12 bis 17 Jahren sollen die Auffrischimpfung in einem Zeitfenster von 3 bis 6 Monaten und Personen ab 18 Jahren in einem Abstand von mindestens 3 Monaten zur letzten Impfstoffdosis der Grundimmunisierung erhalten. Die STIKO empfiehlt Kindern und Jugendlichen im Alter von 12 bis 17 Jahren mit Vorerkrankungen eine möglichst frühzeitige Auffrischimpfung; Kinder und Jugendliche dieser Altersgruppe ohne Vorerkrankungen sollen die Auffrischimpfung in einem eher größeren Impfabstand von bis zu 6 Monaten bekommen. Auch Personen, die eine einmalige Impfung mit COVID-19 Vaccine Janssen erhalten und zur Optimierung bzw. Vervollständigung des Impfschutzes als 2. Impfstoffdosis einen mRNA-Impfstoff bekommen haben, wird eine Auffrischimpfung mit einem mRNA-Impfstoff im Abstand von 3 Monaten zur vorangegangenen Impfstoffdosis empfohlen.

„2. Auffrischimpfung“: Darüber hinaus empfiehlt die STIKO für Menschen ab 70 Jahren, für Bewohner/innen und Betreute in Einrichtungen der Pflege sowie für Personen mit einem Risiko für einen schweren Krankheitsverlauf in Einrichtungen der Eingliederungshilfe und für Personen ab dem Alter von 5 Jahren, die eine Immunschwäche haben, eine 2. Auffrischimpfung mit einem mRNA-Impfstoff in einem Mindestabstand von 3 Monaten nach der 1. Auffrischimpfung. Tätige in medizinischen Einrichtungen und Pflegeeinrichtungen sollen eine 2. Auffrischimpfung nach frühestens 6 Monaten erhalten.

Es soll möglichst der mRNA-Impfstoff benutzt werden, der im Rahmen der Grundimmunisierung bzw. bei der 1. Auffrischimpfung genutzt wurde. Wenn dieser nicht verfügbar ist, kann auch der jeweils andere mRNA-Impfstoff eingesetzt werden.

Personen, die eine SARS-CoV-2-Infektion durchgemacht und danach 1 Impfstoffdosis erhalten haben, sollen in einem Abstand von mindestens 3 Monaten nach der Impfung der Grundimmunisierung eine Auffrischimpfung erhalten.

Personen, die nach COVID-19-Impfung (unabhängig von der Anzahl der Impfstoffdosen) eine SARS-CoV-2-Infektion durchgemacht haben, sollen im Abstand von mindestens 3 Monaten nach Infektion ebenfalls eine Auffrischimpfung erhalten.

Personen, die kurz (unter 4 Wochen) nach der 1. Impfung eine SARS-CoV-2-Infektion durchgemacht haben und dann noch 1-mal im Rahmen der Grundimmunisierung geimpft wurden, sollen ebenfalls im Abstand von mindestens 3 Monaten zur vorangegangenen Impfung eine Auffrischimpfung erhalten.

Personen, die nach erfolgter 1. Auffrischimpfung eine SARS-CoV-2-Infektion durchgemacht haben, wird in der Regel vorerst keine weitere Impfung empfohlen.

Schwangeren empfiehlt die STIKO eine Auffrischimpfung ab dem 2. Trimenon mit dem mRNA-Impfstoff Comirnaty®.

Für Personen unter 30 Jahren wird ausschließlich der Einsatz von Comirnaty® empfohlen. Für Personen im Alter ab 30 Jahren sind beide derzeit verfügbaren mRNA-Impfstoffe (Comirnaty® und Spikevax®) gleichermaßen geeignet.

Наскільки ефективна вакцинація?

Доступні вакцини з mRNA COVID-19 мають подібну ефективність.

Відповідно до поточного рівня знань, повна вакцинація mRNA забезпечує високу ефективність — дослідження, що вивчають ступінь захисту від штаму Дельта, показали ефективність на рівні приблизно 90 % щодо запобігання тяжкій формі захворювання; захист від легкої форми захворювання нижче доступних mRNA вакцин. Це означає, що якщо людина, яка пройшла повну вакцинацію mRNA вакциною, вступить у контакт зі збудником, то висока ймовірність, що вона не захворіє у важкій формі. Ранні дані про захисний ефект від Омикрону показують значне зменшення ефективності порівняно з варіантом Дельта. Однак був виявлений значно вищий захисний ефект проти симптоматичної інфекції та тяжкого захворювання при варіанті Омикрон після повторної вакцинації.

Вакцинація дітей і підлітків у віці від 12 до 17 років:

У клінічних випробуваннях дворазова вакцинація вакциною Comirnaty® дітей віком від 12 до 15 років та вакциною Spikevax® дітей віком від 12 до 17 років продемонструвала ефективність до 100 % щодо захворювання на COVID-19. Для обох mRNA вакцин слід припустити, що їхня ефективність настільки ж висока відносно важкого захворювання COVID-19.

Вакцинація дітей у віці від 5 до 11 років:

У клінічних дослідженнях дітей віком від 5 до 11 років була продемонстрована ефективність 91 % із запобігання захворюванню на COVID-19 після повної вакцинації Comirnaty® 10 мкг.

Wie wirksam ist die Impfung?

Die verfügbaren COVID-19-mRNA-Impfstoffe sind hinsichtlich der Wirksamkeit vergleichbar.

Nach derzeitigem Kenntnisstand bietet eine vollständige Impfung mit mRNA-Impfstoffen eine hohe Wirksamkeit: Studien, die den Schutz gegenüber der Delta-Variante untersuchten, zeigen eine Wirksamkeit von etwa 90 % bezüglich der Verhinderung einer schweren Erkrankung; der Schutz vor milden Krankheitsverläufen liegt bei den verfügbaren mRNA-Impfstoffen niedriger. Das bedeutet: Wenn eine mit einem mRNA-Impfstoff vollständig geimpfte Person mit dem Erreger in Kontakt kommt, wird sie mit hoher Wahrscheinlichkeit nicht schwer erkranken. Erste Daten bezüglich der Schutzwirkung vor der Omikron-Variante zeigen eine geringere Wirksamkeit im Vergleich zur Delta-Variante. Nach Verabreichung einer Auffrischimpfung wurde jedoch eine erheblich verbesserte Schutzwirkung gegenüber einer symptomatischen Infektion und schweren Erkrankung mit der Omikron-Variante festgestellt.

Impfung von Kindern und Jugendlichen zwischen 12 und 17 Jahren:

In klinischen Studien zeigte eine zweimalige Impfung mit Comirnaty® bei 12- bis 15- Jährigen bzw. mit Spikevax® bei 12- bis 17-Jährigen eine Wirksamkeit gegenüber einer COVID-19-Erkrankung von bis zu 100 %. Bei den mRNA-Impfstoffen ist davon auszugehen, dass die Wirksamkeit in Bezug auf eine schwere COVID-19-Erkrankung ähnlich hoch ist.

Impfung von Kindern zwischen 5 und 11 Jahren:

In der klinischen Studie mit Kindern zwischen 5 und 11 Jahren wurde eine Wirksamkeit von 91 % bezüglich der Verhinderung einer COVID-19-Erkrankung nach vollständiger Impfung mit Comirnaty® 10 µg ermittelt.

Кого слід вакцинувати від COVID-19 і якою mRNA вакциною?

Вакцини Comirnaty® 30 мкг та Spikevax® ухвалені до застосування для осіб віком від 12 років. Крім того, було розширено ухвалення вакцини Comirnaty® для осіб віком від 5 до 11 років (Comirnaty® 10 мкг).

СТИКО рекомендує вакцинацію проти COVID-19 всім особам віком від 12 років та старше.

СТИКО рекомендує базову вакцинацію вакциною Comirnaty® 10 мкг дітям віком від 5 до 11 років, які мають існуючі захворювання, відповідно до ухвалення для цієї вікової групи. Вакцина від COVID-19 також може надаватися дітям віком від 5 до 11 років без існуючих захворювань на особистий запит дітей та батьків або опікунів після медичного допуску. Крім того, рекомендується вакцинація дітей віком від 5 до 11 років, у яких є родичі або інші контактні особи з ризиком захворіти на тяжку форму COVID-19, які не можуть вакцинуватися самі або для

яких існують обґрунтовані підозри того, що вакцинація не забезпечить достатнього захисту (наприклад, особи на імунопригнічуючій терапії).

Особам до 30 років слід робити як первинну вакцинацію, так і можливу повторну вакцинацію виключно вакциною Comirnaty®. Причиною цього є інформація про підвищений ризик міокардиту та перикардиту в осіб до 30 років після вакцинації Spikevax у порівнянні з вакцинацією Comirnaty®. Особи старші 30 років можуть, згідно з рекомендацією STIKO, робити щеплення Comirnaty® або Spikevax®.

Вагітним жінкам слід робити щеплення Comirnaty®, починаючи з другого триместру незалежно від віку, хоча відсутні порівняльні дані щодо Comirnaty® та Spikevax® у вагітних. Comirnaty® також забезпечує дуже добрий захист від COVID-19 при вагітності. Згідно з наявними дослідженнями, тяжкі побічні ефекти після вакцинації при вагітності трапляються рідко. Чи дає вакцинація вагітної жінки захист новонародженій дитині, поки що не відомо. Матерям, які годують груддю, STIKO також рекомендує вакцинацію mRNA, а жінкам молодше 30 років, які годують груддю, рекомендується вакцинація Comirnaty®. Дані про те, що вакцина проти COVID-19 становить небезпеку під час годування для матері або дитини, відсутні.

Wer sollte mit welchem mRNA-Impfstoff gegen COVID-19 geimpft werden?

Comirnaty® 30 µg und Spikevax® sind für Personen ab 12 Jahren zugelassen. Zudem ist die Zulassung von Comirnaty® für Personen zwischen 5 und 11 Jahren erweitert worden (Comirnaty® 10 µg).

Die STIKO empfiehlt die Impfung gegen COVID-19 allen Personen ab 12 Jahren.

Die STIKO empfiehlt Kindern, die zwischen 5 und 11 Jahren alt sind und Vorerkrankungen haben, eine Grundimmunisierung mit Comirnaty® 10 µg gemäß der Zulassung für diese Altersgruppe. Die COVID-19-Impfung kann auch bei 5- bis 11-jährigen Kindern ohne Vorerkrankungen bei individuellem Wunsch von Kindern und Eltern bzw. Sorgeberechtigten nach ärztlicher Aufklärung erfolgen. Zusätzlich wird die Impfung für 5- bis 11-jährige Kinder empfohlen, in deren Umfeld sich Angehörige oder andere Kontaktpersonen mit hohem Risiko für einen schweren COVID-19-Verlauf befinden, die selbst nicht geimpft werden können oder bei denen der begründete Verdacht besteht, dass die Impfung nicht zu einem ausreichenden Schutz führt (z. B. Menschen unter immunsuppressiver Therapie).

Bei Personen unter 30 Jahren sollen sowohl die Grundimmunisierung als auch mögliche Auffrischimpfungen ausschließlich mit Comirnaty® durchgeführt werden. Grund dafür ist, dass es Hinweise für ein höheres Risiko für eine Herzmuskel- und Herzbeutelentzündung (Myokarditis und Perikarditis) bei Personen unter 30 Jahren nach Impfung mit Spikevax® im Vergleich zu einer Impfung mit Comirnaty® gibt. Personen, die 30 Jahre und älter sind, können nach Empfehlung der STIKO sowohl mit Comirnaty® als auch mit Spikevax® geimpft werden.

Schwangere sollen ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel ungeachtet ihres Alters mit Comirnaty® geimpft werden, auch wenn für Schwangere keine vergleichenden Daten für Comirnaty® und Spikevax® vorliegen. Comirnaty® schützt auch in der Schwangerschaft sehr gut vor einer COVID-19-Erkrankung. Schwere Nebenwirkungen kommen laut aktueller Studienlage nach der Impfung in der Schwangerschaft nicht gehäuft vor. Ob durch die Impfung der Schwangeren auch ein Schutz für das Neugeborene erzielt werden kann, ist derzeit nicht klar. Die STIKO empfiehlt Stillenden ebenfalls die Impfung mit mRNA-Impfstoffen, bei Stillenden unter 30 Jahren mit dem Impfstoff Comirnaty®. Es gibt keine Hinweise, dass die COVID-19-Impfung während der Stillzeit ein Risiko für Mutter oder Kind darstellt.

Кому не слід робити вакцинацію?

Хворих в гострому стані, з високою температурою, (38,5 °C і вище) слід вакцинувати після одужання. Застуда або трохи підвищена температура (нижче 38,5 °C) не є приводом для скасування вакцинації. При підвищеній чутливості до будь-якого компонента вакцини виконувати вакцинацію не слід. Будь ласка, повідомте лікаря, якщо у вас є алергія. Будь-яка людина, в якій після першої виникла негайна алергічна реакція (анафілаксія), не повинна проходити другу вакцинацію.

Wer soll nicht geimpft werden?

Wer an einer akuten Krankheit mit Fieber (38,5 °C oder höher) leidet, soll erst nach Genesung geimpft werden. Eine Erkältung oder gering erhöhte Temperatur (unter 38,5 °C) sind jedoch kein Grund zur Verschiebung. Bei einer Überempfindlichkeit gegenüber einem Impfstoffbestandteil sollte nicht geimpft werden: Bitte teilen Sie der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit, wenn Sie Allergien haben. Wer nach der 1. Impfung eine allergische Sofortreaktion (Anaphylaxie) hatte, sollte die 2. Impfung nicht erhalten.

Як поводитися до і після вакцинації?

Якщо ви після попередньої вакцинації або іншої ін'єкції неприємно або схильні до алергічної реакції негайного типу або алергічних реакцій іншого типу, будь ласка, повідомте про це лікаря до вакцинації. У цьому випадку за потреби він зможе спостерігати за вами після вакцинації більш тривалий час.

Перед вакцинацією повідомте лікаря, якщо у вас є порушення згортання крові або приймаєте антикоагулянти. Ви можете зробити щеплення, дотримуючись простих запобіжних заходів. Будь ласка, повідомте лікаря перед вакцинацією, якщо у вас є в анамнезі алергія або алергічна реакція після вакцинації в минулому. Лікар спитає у вас, чи є підстави відмовитися від вакцинації.

Рекомендується уникати незвичних фізичних навантажень та участі у спортивних змаганнях упродовж перших кількох днів після вакцинації. При болях або високій температурі після вакцинації можна приймати знеболювальні або жарознижувальні препарати. Ваш лікар проконсультує вас із цього питання.

Просимо зазначити, що захист не настає негайно після вакцинації і не є однаковим для всіх пацієнтів, які отримали вакцину. Крім того, щеплені особи можуть розповсюджувати вірус (SARS-CoV-2), не хворіючи, хоча ризик значно менший в порівнянні з нещепленими особами. Тому просимо і надалі дотримуватись правил АНА + L.

Wie verhalte ich mich vor und nach der Impfung?

Wenn Sie nach einer früheren Impfung oder anderen Spritze ohnmächtig geworden sind, zu Sofortallergien neigen oder andere Reaktionen hatten, teilen Sie dies bitte der Ärztin/dem Arzt vor der Impfung mit. Dann kann sie/er Sie nach der Impfung gegebenenfalls länger beobachten.

Informieren Sie bitte die Ärztin/den Arzt vor der Impfung, wenn Sie an einer Gerinnungsstörung leiden oder gerinnungshemmende Medikamente einnehmen. Sie können unter Einhaltung einfacher Vorsichtsmaßnahmen geimpft werden. Teilen Sie bitte auch mit, wenn Sie nach einer Impfung in der Vergangenheit eine allergische Reaktion hatten oder Allergien haben. Die Ärztin/der Arzt wird mit Ihnen abklären, ob etwas gegen die Impfung spricht.

In den ersten Tagen nach der Impfung sollten außergewöhnliche körperliche Belastungen und Leistungssport vermieden werden. Bei Schmerzen oder Fieber nach der Impfung können schmerzlindernde/fiebersenkende Medikamente eingenommen werden. Ihre Ärztin/Ihr Arzt kann Sie hierzu beraten.

Bitte beachten Sie, dass der Schutz nicht sofort nach der Impfung einsetzt und auch nicht bei allen geimpften Personen gleichermaßen vorhanden ist. Zudem können geimpfte Personen das Virus (SARS-CoV-2) ohne Erkrankung weiterverbreiten, auch wenn das Risiko im Vergleich zu ungeimpften Personen deutlich vermindert ist. Bitte beachten Sie deshalb weiterhin die АНА + L-Regeln.

Які реакції на вакцину можуть виникнути після вакцинації?

У Німеччині вже було зроблено багато мільйонів щеплень проти COVID-19 із mRNA. Небажані реакції, які раніше повідомлялися інституту Пауля Ерліха після вакцинації вакцинами mRNA, були переважно місцевими та загальними реакціями, що носили тимчасовий характер, як прояв зіткнення організму з вакциною. Такі реакції проявляються, як правило, упродовж 2 днів після вакцинації і рідко тривають більше трьох діб. Ці реакції зазвичай трапляються впродовж 2 днів після вакцинації та рідко тривають більше 3 днів. Більшість реакцій спостерігається в людей похилого віку рідше, ніж у молодих. Реакції на вакцину зазвичай слабкі або помірні і частіше

виникали після другої вакцинації. Наразі недостатньо даних, щоб коментувати переносимість другої повторної вакцинації.

Comirnaty®:

Реакції на вакцину, що часто відзначаються (у більш ніж 10 % осіб), трапляються незалежно від віку:

Особи віком від 16 років і старше: найчастіше в ході дослідження з ухвалення препарату реакції на вакцинацію були біль у місці ін'єкції (більше 80 %), втома (більше 60 %), головний біль (більше 50 %), біль у м'язах (більше 40 %), тремтіння (більше 30 %), біль у суглобах (більше 20 %), лихоманка та набряк у місці ін'єкції (більше 10 %).

Діти та підлітки віком від 12 до 15 років: найчастіше в ході дослідження з ухвалення препарату після введення Comirnaty® упродовж переважно двомісячного періоду реакції на вакцинацію були: біль у місці ін'єкції (більше 90 %), втома та головний біль (більше 70 %), біль у м'язах та тремтіння (більше 40 %), біль у суглобах та лихоманка (більше 20 %).

Наступні реакції на вакцину відзначалися у менш ніж 10 % у дослідженнях із ухвалення препарату, які включали всіх учасників дослідження віком від 12 років і старше: часто (від 1 % до 10 %) спостерігалися нудота та почервоніння місця ін'єкції. Іноді (від 0,1 % до 1 %) спостерігалися набряки лімфатичних вузлів, безсоння, болі в руці в області введення вакцини, нездужання, свербіння в місці ін'єкції та реакції гіперчутливості (наприклад, генералізований висип та свербіння). З моменту впровадження вакцини також дуже часто повідомлялося про випадки діареї (у 10 % випадків або більше) і часто повідомлялося про випадки головного болю та блювання (від 1 % до 10 %). В окремих випадках за межами дослідженнями з ухвалення препарату спостерігалися гострі запальні захворювання шкіри (мультиформна еритерма).

Діти та підлітки віком від 5 до 11 років: найчастішими небажаними реакціями в дослідженнях із ухвалення препарату Comirnaty® 10 мкг були біль у місці ін'єкції (80 %), підвищена стомлюваність/втома (50 %), головний біль (30 %), почервоніння та набряк у місці ін'єкції (20 %), біль у кінцівках та озноб (10 %).

Spikevax®:

Реакції на вакцину, що часто відзначаються (у більш ніж 10 % осіб), трапляються незалежно від віку: Особи віком від 18 років і старше: найчастішими реакціями на вакцину в дослідженні з ухвалення препарату були біль у місці ін'єкції (більше 90 %), стомлюваність (70 %), головний біль та біль у м'язах (більше 60 %), біль у суглобах та озноб (більше 40 %), нудота або блювання (більше 20 %), набряк або больова чутливість лімфатичних вузлів у пахвових западинах, лихоманка, набряк та почервоніння у місці ін'єкції (відповідно понад 10 %). Часто (від 1 % до 10 %) повідомлялося про поширене висипання, а також про висипання, почервоніння та кропив'янку в місці ін'єкції. Іноді (від 0,1 % до 1 %) у місці ін'єкції з'являлося свербіння.

Діти та підлітки віком від 12 до 17 років: найбільш частими реакціями на вакцину були біль у місці ін'єкції (більше 90 %), головний біль та втома (більше 70 %), м'язові болі (більше 50 %), озноб (більше 40 %), набряк або больовість пахвових лімфатичних вузлів та біль у суглобах (більше 30 %), нудота або блювання, набряк та почервоніння у місці ін'єкції (більше 20 %) та лихоманка (більше 10 %). Наступні реакції на вакцину спостерігалися менш ніж у 10 % людей (що стосується всіх вікових груп від 12 років): часто (від 1 % до 10 %) у місці щеплення виникали почервоніння, висипання та кропив'янка, певною мірою відкладені, а також з'являвся загальний висип. Іноді (від 0,1 % до 1 %) виникало запаморочення, а в місці ін'єкції з'являлося свербіння. В окремих випадках, крім реєстраційних досліджень, фіксували гостре запальне захворювання шкіри (Erythema multiforme), незвичайні відчуття на шкірі (парестезія) та знижена чутливість, зокрема на шкірі (гіпестезія).

Welche Impfreaktionen können nach der Impfung auftreten?

In Deutschland wurden bereits viele Millionen Dosen der mRNA-COVID-19-Impfstoffe verabreicht. Die bisher an das Paul-Ehrlich-Institut gemeldeten unerwünschten Reaktionen nach Impfung mit mRNA-Impfstoffen waren vor allem vorübergehende Lokal- und Allgemeinreaktionen, die als Ausdruck der Auseinandersetzung des Körpers mit dem Impfstoff auftreten können. Diese Reaktionen zeigen sich meist innerhalb von 2 Tagen nach der Impfung und halten selten länger als 3 Tage an. Die meisten Reaktionen sind bei älteren Personen etwas seltener als bei jüngeren Personen zu beobachten. Die Impfreaktionen sind zumeist mild oder mäßig ausgeprägt und treten nach der 2. Impfung etwas häufiger auf als nach der 1. Impfung. Nach derzeitigem Kenntnisstand sind Häufigkeit und Art möglicher Nebenwirkungen nach der Auffrischimpfung vergleichbar mit denen nach der 2. Impfung. Zur Verträglichkeit der 2. Auffrischimpfung gibt es noch keine ausreichenden Daten.

Comirnaty®:

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden: Personen ab 16 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 80 %), Ermüdung (mehr als 60 %), Kopfschmerzen (mehr als 50 %), Muskelschmerzen (mehr als 40 %), Schüttelfrost (mehr als 30 %), Gelenkschmerzen (mehr als 20 %), Fieber und Schwellung der Einstichstelle (mehr als 10 %).

Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 15 Jahren: Die in den Zulassungsstudien am häufigsten berichteten Impfreaktionen nach Gabe von Comirnaty® waren im zumeist 2-monatigen Beobachtungszeitraum: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Ermüdung und Kopfschmerzen (mehr als 70 %), Muskelschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Gelenkschmerzen und Fieber (mehr als 20 %).

In den Zulassungsstudien, die alle Studienteilnehmerinnen und Studienteilnehmer ab 12 Jahren berücksichtigen, wurden folgende Impfreaktionen bei weniger als 10 % der Personen berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Übelkeit und Rötung der Einstichstelle auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) traten Lymphknotenschwellungen, Schlaflosigkeit, Schmerzen im Impfarm, Unwohlsein, Juckreiz an der Einstichstelle sowie Überempfindlichkeitsreaktionen (z. B. allgemeiner Ausschlag und Juckreiz) auf. Seit Einführung der Impfung wurde außerdem sehr häufig (bei 10 % oder mehr) über Durchfall, Kopfschmerzen und häufig (zwischen 1 % und 10 %) über Erbrechen berichtet. In Einzelfällen traten außerhalb der Zulassungsstudien eine akute entzündliche Hauterkrankung (Erythema multiforme), ein ungewöhnliches Gefühl in der Haut (Parästhesie) sowie ein vermindertes Gefühl insbesondere der Haut (Hypoästhesie) auf.

Kinder zwischen 5 und 11 Jahren: Die häufigsten Nebenwirkungen in der Zulassungsstudie von Comirnaty® 10 µg waren Schmerzen an der Einstichstelle (80 %), Müdigkeit/Abgeschlagenheit (50 %), Kopfschmerzen (30 %), Rötung und Schwellung der Einstichstelle (20 %), Gliederschmerzen und Schüttelfrost (10 %).

Spikevax®:

Sehr häufig auftretende Impfreaktionen (bei mehr als 10 % der Personen) können abhängig vom Alter berichtet werden: Personen ab 18 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen in den Zulassungsstudien waren Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Müdigkeit (70 %), Kopf- und Muskelschmerzen (mehr als 60 %), Gelenkschmerzen und Schüttelfrost (mehr als 40 %), Übelkeit oder Erbrechen (mehr als 20 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle, Fieber, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (jeweils mehr als 10 %). Häufig (zwischen 1 % und 10 %) wurde über allgemeinen Ausschlag sowie Ausschlag, Rötung oder Nesselsucht an der Einstichstelle berichtet. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) trat Juckreiz an der Einstichstelle auf.

Kinder und Jugendliche zwischen 12 und 17 Jahren: Die am häufigsten berichteten Impfreaktionen waren: Schmerzen an der Einstichstelle (mehr als 90 %), Kopfschmerzen und Müdigkeit (mehr als 70 %), Muskelschmerzen (mehr als 50 %), Schüttelfrost (mehr als 40 %), Schwellung oder Schmerzempfindlichkeit der Lymphknoten in der Achselhöhle und Gelenkschmerzen (mehr als 30 %), Übelkeit oder Erbrechen, Schwellung und Rötung an der Einstichstelle (mehr als 20 %) sowie Fieber (mehr als 10 %). Folgende Impfreaktionen wurden bei weniger als 10 % der Personen (betrifft alle Altersgruppen ab 12 Jahren) berichtet: Häufig (zwischen 1 % und 10 %) traten Rötung, Ausschlag und Nesselsucht an der Impfstelle, teilweise verzögert sowie allgemeiner Ausschlag auf. Gelegentlich (zwischen 0,1 % und 1 %) kam es zu Juckreiz an der Einstichstelle und zu Schwindel. In Einzelfällen trat außerhalb der Zulassungsstudien eine akute entzündliche Hauterkrankung (Erythema multiforme) auf.

Чи можливі ускладнення після щеплення?

Ускладнення після вакцинації, що виходять за звичайний ступінь наслідків реакції на вакцинацію, що значно обтяжують стан здоров'я вакцинованих осіб.

У процесі великих клінічних випробувань, що передували ухваленню, після введення mRNA вакцин рідко (від 0,1 % до 0,01 %) спостерігалися випадки гострого паралічу лицевого нерва. У всіх випадках параліч лицевого нерву минав за кілька тижнів. Такі паралічі лицевого нерву можуть бути пов'язані з вакцинацією. Реакції гіперчутливості, такі як кропив'янка та набряк обличчя, спостерігалися у поодиноких випадках (від 0,01 % до 0,1 %).

У дуже поодиноких випадках з моменту введення вакцини спостерігалися анафілактичні реакції (негайні алергічні реакції). Вони відбулися невдовзі після вакцинації, потрібна була увага лікаря. Аналогічно, після введення вакцин mRNA спостерігалися дуже рідкісні випадки міокардиту та перикардиту у дітей, молоді та дорослих. Такі випадки спостерігалися переважно упродовж 14 днів після вакцинації та частіше після 2-ї вакцинації. Переважно захворювали молоді чоловіки, а також хлопчики й молоді хлопці. Більшість випадків міокардиту та перикардиту перебігали в м'якій або помірній формі, проте у невеликої кількості хворих пацієнтів спостерігалася важка форма. Деяка кількість людей померла. Дані вказують на те, що міокардит та перикардит особливо у хлопчиків та молодих чоловіків, а також у молодих жінок молодше 30 років, спостерігалися після вакцинації Spikevax® частіше, ніж після Comirnaty®. Отже, STIKO рекомендує особам молодше 30 років щепитися тільки вакциною Comirnaty®. У дітей віком від 5 до 11 років у процесі досліджень з ухвалення препарату не спостерігалася серйозних небажаних явищ, включаючи міокардит. Однак з уваги на обсяг досліджень із ухвалення й короткий період спостережень після вакцинації в країнах, які вже вакцинують у цій віковій групі, поки що замало даних для виявлення рідкісних та дуже рідкісних небажаних ефектів.

Також поки немає даних у достатньому обсязі щодо можливого ризику міокардиту після повторної вакцинації. Навіть попри те, що дані про безпеку повторної вакцинації у дітей та підлітків віком від 12 до 17 років досі обмежені, ризик тяжких побічних ефектів після вакцинації оцінюється як дуже низький.

Як і у випадку з усіма вакцинами, у дуже рідкісних випадках не можна категорично виключити негайну алергічну реакцію, аж до шоку або інших раніше невідомих ускладнень.

Якщо після прививки виникнуть симптоми, що виходять за межі вказаних швидкоминучих місцевих та загальних реакцій, ви можете звернутися за консультацією до лікаря. При тяжких порушеннях, болю в грудях, задишці або прискореному серцебитті негайно звертайтеся за медичною допомогою.

Можна також самостійно повідомити про побічні дії вакцини:

<https://nebenwirkungen.bund.de>

На додачу до цього інформаційного листа вас проконсультує лікар, що робить щеплення.

Sind Impfkomplikationen möglich?

Impfkomplikationen sind über das normale Maß einer Impfreaktion hinausgehende Folgen der Impfung, die den Gesundheitszustand der geimpften Person deutlich belasten.

In den umfangreichen klinischen Prüfungen vor der Zulassung wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe selten (zwischen 0,1 % und 0,01 %) Fälle von akuter Gesichtslähmung beobachtet. In allen Fällen bildete sich die Gesichtslähmung nach einigen Wochen zurück. Diese Gesichtslähmungen stehen möglicherweise im ursächlichen Zusammenhang mit der Impfung. Überempfindlichkeitsreaktionen wie Nesselsucht und Gesichtsschwellungen wurden in seltenen Fällen (zwischen 0,1 % und 0,01 %) beobachtet.

Seit Einführung der Impfung wurden in sehr seltenen Fällen anaphylaktische Reaktionen (allergische Sofortreaktionen) berichtet. Diese traten kurz nach der Impfung auf und mussten ärztlich behandelt werden. Ebenfalls wurden nach Gabe der mRNA-Impfstoffe sehr selten Fälle von Herzmuskel- und Herzbeutelentzündungen (Myokarditis und Perikarditis) sowohl bei

Kindern und Jugendlichen als auch bei Erwachsenen beobachtet. Diese Fälle traten hauptsächlich innerhalb von 14 Tagen nach der Impfung und häufiger nach der 2. Impfung auf. Es waren vorwiegend jüngere Männer sowie Jungen und männliche Jugendliche betroffen. Die meisten Fälle einer Herzmuskel- bzw. Herzbeutelentzündung verlaufen mild bis moderat, bei einem kleinen Teil der betroffenen Patientinnen und Patienten gibt es jedoch auch schwerere Verlaufsformen. Einzelne Personen verstarben. Daten weisen darauf hin, dass Herzmuskel- und Herzbeutelentzündungen insbesondere bei Jungen und jungen Männern aber auch bei jungen Frauen unter 30 Jahren nach der Impfung mit Spikevax® häufiger berichtet wurden als nach der Impfung mit Comirnaty®. Bei Kindern von 5 bis 11 Jahren wurden in den Zulassungsstudien bisher keine schweren Nebenwirkungen bekannt, auch keine Herzmuskelentzündungen. Allerdings liegen aufgrund der Studiengröße bei Zulassung und der vergleichsweise kurzen Beobachtungszeit nach Impfung in den Ländern, die bereits in dieser Altersgruppe impfen, bisher noch keine ausreichenden Daten vor, um seltene und sehr seltene unerwünschte Wirkungen erkennen zu können.

Auch zum möglichen Risiko einer Herzmuskelentzündung nach einer Auffrischimpfung liegen aktuell noch keine ausreichenden Daten vor. Auch wenn die Datenlage zur Sicherheit der Auffrischimpfung bei den 12- bis 17-jährigen Kindern und Jugendlichen noch limitiert ist, wird das Risiko für schwere Impfnebenwirkungen als sehr gering eingeschätzt.

Grundsätzlich können – wie bei allen Impfstoffen – in sehr seltenen Fällen eine allergische Sofortreaktion bis hin zum Schock oder andere auch bisher unbekannte Komplikationen nicht ausgeschlossen werden.

Wenn nach einer Impfung Symptome auftreten, welche die oben genannten schnell vorübergehenden Lokal- und Allgemeinreaktionen überschreiten, steht Ihnen Ihre Ärztin/Ihr Arzt zur Beratung zur Verfügung. Bei schweren Beeinträchtigungen, Schmerzen in der Brust, Kurzatmigkeit oder Herzklopfen begeben Sie sich bitte umgehend in ärztliche Behandlung.

Es besteht die Möglichkeit, Nebenwirkungen auch selbst zu melden: <https://nebenwirkungen.bund.de>

In Ergänzung zu diesem Aufklärungsmerkblatt bietet Ihnen Ihre Impfärztin/Ihr Impfarzt ein Aufklärungsgespräch an.

Інститут Пауля Ерліха (ПЕІ) проводить опитування про переносимість вакцин для захисту від нової коронавірусної інфекції (SARS-CoV-2) за допомогою додатка в смартфоні SafeVac 2.0. Ви можете реєструватися упродовж 48 годин після вакцинації. Опитування є добровільним.

Das Paul-Ehrlich-Institut (PEI) führt eine Befragung zur Verträglichkeit der Impfstoffe zum Schutz gegen das neue Coronavirus (SARS-CoV-2) mittels Smartphone-App SafeVac 2.0 durch. Sie können sich innerhalb von 48 Stunden nach der Impfung anmelden. Die Befragung ist freiwillig.



Додаткову інформацію про COVID-19 та про вакцину проти COVID-19 ви знайдете на сайтах:

Weitere Informationen zu COVID-19 und zur COVID-19-Impfung finden Sie unter

www.corona-schutzimpfung.de

www.infektionsschutz.de

www.rki.de/covid-19-impfen

www.pei.de/coronavirus

Ця версія інформаційного листа була підготовлена Німецькою Асоціацією Зеленого Хреста в Марбурзі у співпраці з Інститутом Роберта Коха в Берліні та захищена авторським правом. Вона може лише відтворюватися та передаватися для некомерційного використання за призначенням. Будь-яке редагування чи внесення змін заборонено.

Ausgabe 1 Version 021 (Stand 24. Februar 2022)

Dieses Aufklärungsmerkblatt wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Es darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Анамнез для запобіжної вакцинації проти COVID-19 (коронавірусного захворювання 2019) (Первинна і повторна вакцинація)

– вакцинами mRNA –

(Comirnaty® 10 мкг або 30 мкг виробництва BioNTech/Pfizer та Spikevax® виробництва Moderna)

Anamnese zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) (Grundimmunisierung und Auffrischimpfungen)

– mit mRNA-Impfstoffen –

(Comirnaty® 10 µg bzw. 30 µg von BioNTech/Pfizer und Spikevax® von Moderna)

1. Чи ви¹ страждаєте в даний час на гостре захворювання з високою температурою?

0 Так

0 Ні

1. Besteht bei Ihnen¹ derzeit eine akute Erkrankung mit Fieber?

0 ja

0 nein

2. Чи вакцинувалися ви¹ впродовж останніх 14 днів?

0 Так

0 Ні

2. Sind Sie¹ in den letzten 14 Tagen geimpft worden?

0 ja

0 nein

3. Ви¹ вже робили щеплення від COVID-19?

0 Так

0 Ні

Якщо так, то коли й якою вакциною? Дата

Вакцина:

Дата

Вакцина:

Дата

Вакцина:

(Будь ласка, принесіть у день вакцинації свою картку щеплень або інший документ, що підтверджує вакцинацію.)

3. Wurden Sie¹ bereits gegen COVID-19 geimpft?

0 ja

0 nein

Wenn ja, wann und mit welchem Impfstoff?

Datum:

Impfstoff:

Datum:

Impfstoff:

Datum:

Impfstoff:

(Bitte bringen Sie Ihren Impfausweis oder anderen Impfnachweis zum Impftermin mit.)

4. Якщо ви¹ вже отримали одну дозу вакцини проти COVID-19:

Чи розвинулася у вас¹ згодом алергічна реакція?

0 Так

0 Ні

Чи спостерігалися у вас незвичайні реакції після вакцинації?

0 Так

0 Ні

Якщо так, то які?

4. Falls Sie¹ bereits eine COVID-19-Impfung erhalten haben:

Haben Sie¹ danach eine allergische Reaktion entwickelt?

0 ja

0 nein

Sind bei Ihnen andere ungewöhnliche Reaktionen nach der Impfung aufgetreten?

0 ja

0 nein

Wenn ja, welche?

5. Чи було належним чином підтверджено, що ви¹ були інфіковані коронавірусом (SARS-CoV-2) у минулому?

0 Так

0 Ні

Якщо так, то коли?

(Після інфекції SARS-CoV-2 рекомендується проводити вакцинацію через 3 місяці після встановлення діагнозу. Просимо принести підтвердження прийому до лікаря при отриманні вакцинації.)

5. Wurde bei Ihnen¹ in der Vergangenheit eine Infektion mit dem Coronavirus (SARS-CoV-2) sicher nachgewiesen? 0 ja 0 nein

Wenn ja, wann?

(Nach einer Infektion mit SARS-CoV-2 wird empfohlen, die Impfung 3 Monate nach Diagnosestellung durchzuführen. Bitte bringen Sie den Nachweis zum Impftermin mit.)

6. Чи ви¹ страждаєте на будь-які хронічні захворювання або маєте імунodefіцит (наприклад, внаслідок хіміотерапії, імунодепресивної терапії чи інших медикаментів)? 0 Так 0 Ні

Якщо так, то які?

6. Haben Sie¹ chronische Erkrankungen oder leiden Sie¹ an einer Immunschwäche (z.B. durch eine Chemotherapie, immunsupprimierende Therapie oder andere Medikamente)? 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

7. Чи страждаєте ви¹ від порушення процесу згортання крові або приймаєте ліки, що розріджують кров? 0 Так 0 Ні

7. Leiden Sie¹ an einer Blutgerinnungsstörung oder nehmen Sie blutverdünnende Medikamente ein? 0 ja 0 nein

8. Чи ви^{*1} маєте алергічні реакції? 0 Так 0 Ні

Якщо так, то які?

8. Ist bei Ihnen¹ eine Allergie bekannt? 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

9. Чи виникали у вас¹ колись після попередніх вакцинацій іншими вакцинами алергічні симптоми, висока температура, втрата свідомості або інші незвичайні реакції? 0 Так 0 Ні

Якщо так, то які?

9. Traten bei Ihnen¹ nach einer früheren, anderen Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber, Ohnmachtsanfälle oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf? 0 ja 0 nein

Wenn ja, welche?

10. Ви¹ вагітні? 0 Так 0 Ні

Якщо так, то на якому місяці вагітності?

(Щеплення вакциною Comirnaty[®] рекомендується після 2-го триместру).

¹ На ці запитання може відповісти ваш законний представник

10. Sind Sie¹ schwanger? 0 ja 0 nein

Wenn ja, in welcher Schwangerschaftswoche?

(Eine Impfung mit dem Impfstoff Comirnaty[®] wird ab dem 2. Schwangerschaftsdrittel empfohlen.)

¹ Ggf. wird dies von der gesetzlichen Vertretungsperson beantwortet

**Заява про згоду на запобіжну профілактичну вакцинацію проти COVID-19
(коронавірусне захворювання 2019) (Первинна вакцинація)
– вакциною mRNA –
(Comirnaty® 10 мкг або 30 мкг виробництва BioNTech/Pfizer та Spikevax®
виробництва Moderna).**

Einwilligungserklärung zur Schutzimpfung gegen COVID-19 (Corona Virus Disease 2019) (Grundimmunisierung und Auffrischimpfungen)
– mit mRNA-Impfstoff –

(Comirnaty® 10 µg bzw. 30 µg von BioNTech/Pfizer und Spikevax® von Moderna)

Прізвище особи, якій роблять щеплення (прізвище, ім'я):

Дата народження:

Адреса:

Name der zu impfenden Person (Name, Vorname):

Geburtsdatum:

Anschrift:

Я взяв(-ла) до уваги зміст інформаційного листа і отримав(-ла) детальну консультацію у мого вакцинуючого лікаря.

- ☐ **о У мене більше немає питань і я категорично відмовляюся від лікарської консультації.**
- ☐ **о Я згоден(-на) на запропоновану вакцинацію проти COVID-19 вакциною mRNA.**
- ☐ **о Я не згоден(-на) на вакцинацію.**

Ich habe den Inhalt des Aufklärungsmerkblattes zur Kenntnis genommen und hatte die Möglichkeit zu einem ausführlichen Gespräch mit meiner Impfärztin/meinem Impfarzt.

- ☐ Ich habe keine weiteren Fragen und verzichte ausdrücklich auf das ärztliche Aufklärungsgespräch.
- ☐ Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen COVID-19 mit mRNA-Impfstoff ein.
- ☐ Ich lehne die Impfung ab.

Примітки:

Місце, дата:

Підпис особи, якій роблять щеплення

Підпис лікаря

Якщо особа, яка отримує щеплення, не здатна самостійно дати згоду:

Додаток для опікунів: Я заявляю, що я був/була уповноважений/-а надати згоду будь-якою іншою особою, яка підпадає під опіку.

Підпис особи, яка за законом має право на надання згоди (опікун, особа, яка здійснює догляд за пацієнтом, відповідно до законодавства, або супроводжує)

Якщо особа, якій роблять щеплення, не має достатніх повноважень, щоб дати згоду, також вкажіть ім'я та контактні дані законного представника, уповноваженого на дачу згоди відповідно до законодавства (опікуна, особи, яка здійснює догляд за пацієнтом відповідно до законодавства, або супровідної особи):

Прізвище ім'я:

Номер телефону:

Електронна пошта:

Anmerkungen:

Ort, Datum

Unterschrift der zu impfenden Person

Unterschrift der Ärztin/des Arztes

Bei fehlender Einwilligungsfähigkeit der zu impfenden Person:

Bei Sorgeberechtigten zusätzlich: *Ich erkläre, dass ich von etwaigen anderen sorgeberechtigten Personen für die Einwilligung ermächtigt wurde.*

Unterschrift der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuerin/ Betreuer)

Falls die zu impfende Person nicht einwilligungsfähig ist, bitte auch Namen und Kontaktdaten der zur Einwilligung berechtigten Person (Sorgeberechtigte, Vorsorgeberechtigte oder Betreuerin/ Betreuer) angeben:

Name, Vorname:

Telefonnr.:

E-Mail:

Ця версія анамнезу й інформованої згоди була підготовлена Німецькою Асоціацією Зеленого Хреста в Марбурзі у співпраці з Інститутом Роберта Коха в Берліні та захищена авторським правом. Вона може лише відтворюватися та передаватися для некомерційного використання за призначенням. Будь-яке редагування чи внесення змін заборонено.

Видавець: Німецька Асоціація Зеленого Хреста, Марбург
У співробітництві з Інститутом Роберта Коха, Берлін
Випуск 001 Версія 015 (станом на 15 лютого 2022 р.)

Dieser Anamnese- und Einwilligungsbogen wurde vom Deutschen Grünen Kreuz e.V., Marburg in Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin erstellt und ist urheberrechtlich geschützt. Er darf ausschließlich im Rahmen seiner Zwecke für eine nicht-kommerzielle Nutzung vervielfältigt und weitergegeben werden. Jegliche Bearbeitung oder Veränderung ist unzulässig.

Herausgeber Deutsches Grünes Kreuz e.V., Marburg
In Kooperation mit dem Robert Koch-Institut, Berlin
Ausgabe 001 Version 015 (Stand 15. Februar 2022)

Information zum Masernschutz



**In Deutschland müssen Kinder gegen Masern geimpft sein.
Sonst dürfen sie die Schule und den Kindergarten nicht besuchen**



Інформація про захист від кору

У Німеччині діти повинні бути вакциновані від кору.
Інакше вони не мають права відвідувати школу чи дитячий садок

Інформація

про профілактичне щеплення від кору, свинки й краснухи

(Станом на: жовтень 2021 р.)

Кір, свинка та краснуха — це поширені захворювання, що викликаються вірусними інфекціями (вірусами кору, свинки та краснухи), на них хворіють в основному діти, але також і дорослі. Комбінована вакцина КПК (MMR) забезпечує одночасно захист від кору, свинки та краснухи. Для лікування кору, свинки чи краснухи ліків не існує. Тільки своєчасно та послідовно проведена вакцинація MMR захищає від цих захворювань.

Кір — це захворювання, яке часто має важкий перебіг і легко передається від людини до людини. Воно триває близько 2 тижнів і супроводжується високою температурою, кашлем, кон'юнктивітом і типовим шкірним висипом (екзантемою). Часто виникають такі ускладнення, як пневмонія та запалення середнього вуха. Приблизно в одного з 1000–2000 хворих розвивається запалення мозку (енцефаліт), яке може призвести до смерті або до розумової та фізичної інвалідності приблизно в 30 відсотків хворих. Найбільш небезпечним кір є для дітей віком до 5 років, дорослих і підлітків, і в них найчастіше виникають ускладнення. Якщо на кір хворіють у ранньому дитинстві, існує підвищений ризик рідкісного, завжди смертельного захворювання мозку — SSPE (гострого склерозуючого паненцифаліту).

Свинка — вірусне захворювання, що супроводжується лихоманкою, головним болем та набряклістю слинних залоз (епідемічного паротиту). Приблизно у кожного десятого хворого трапляється запалення мембран головного мозку (менінгіт) та іноді головного мозку (енцефаліт). Рідкісним, але типовим ускладненням є втрата слуху. Один з чотирьох молодих або дорослих чоловіків має набряк і запалення яєчок, що може призвести до безпліддя.

Краснуха — це в основному легке вірусне захворювання, що супроводжується лихоманкою, висипанням на шкірі (екзантемами) і набряклістю лімфатичних вузлів. Часто хвороба перебігає без симптомів, але такі люди можуть заразити своє оточення. Однак, у разі краснухи під час вагітності інфекція може перейти до дитини, що не народилася, викликати викидні, мертвонародження або серйозні порушення зору, слуху, серця і мозку.

Вакцина

Вакцини від кору – свинки – краснухи (MMR) складаються з ослаблених живих вакцин, які розмножуються після вакцинації. Вакцина вводиться під шкіру або в м'язи й може вводиться, як правило, одночасно з іншими вакцинами, при цьому немає негативного впливу на сумісність та ефективність. Ваш лікар проінформує вас перед вакцинацією про виключення з цього правила. Відповідно до актуальних даних, після 2-кратного щеплення MMR ревакцинація не потрібна.

Кому й коли слід робити вакцинацію?

Постійна комісія з вакцинації (STIKO) рекомендує проводити вакцинацію проти кору, свинки та краснухи дітям у віці 11 місяців. Для надійної імунізації діти віком 15 місяців вакцинуються знову (інтервал від першої вакцинації не менше 4 тижнів).

Вакцинацію можна робити, наприклад, у 9-місячному віці перед вступом до закладу для догляду за дітьми. Якщо дитина вакцинована у віці 11 місяців, то друге щеплення слід робити невдовзі після 1-го дня народження. Ваш лікар проконсультує вас із цього питання.

Крім того, STIKO рекомендує всім дорослим, які народилися після 1970 року, з невідомим статусом вакцинації, без або тільки з одним щепленням у дитинстві, зробити 1-кратну вакцинацію проти кору (MMR). Люди, які працюють у певних галузях, мають отримати 2-кратну вакцинацію, до них належать студенти та співробітники спеціалізованих, професійних та вищих шкіл.

Закон про захист від кору вимагає свідоцтва про проведення 2-кратної вакцинації від кору (з вакциною MMR або MMRV) для дітей та підлітків у громадських установах, а також для осіб, народжених після 1970 року та які працюють у певних галузях (наприклад, у медичних установах та установах сестринського догляду, у громадських установах для дітей та підлітків).

Примітки: 1. Якщо можливо, впродовж 3 днів після контакту з людиною, що хворіє на кір, свинкою або краснухою, які не отримали щеплення у віці 9 місяців, або особи, які досі не були вакциновані, або які були вакциновані лише 1 раз, або чий імунний статус невідомий, повинні отримати 1-кратну вакцинацію MMR. 2. Жінки, здатні до народження дітей, повинні мати 2 задокументовані щеплення від краснухи, тоді титри можна не визначати. 3. Профілактичне щеплення проти кору, свинки, краснухи людей, які вже мають імунітет від одного або кількох цих захворювань, не несе ризику.

Кому не слід робити вакцинацію?

Хворих в гострому стані, з високою температурою, понад 38,5 °C, слід вакцинувати після одужання. Крім того, як правило, не потрібно вакцинувати людей з імунною недостатністю (вродженою, набутою, обумовленою прийомом медикаментів). За певних обставин можливі винятки. Цим пацієнтам слід звернутися за консультацією до лікарів щодо того, чи можуть вони при цьому імунному дефіциті й після оцінки ризиків та користі отримати вакцинацію MMR. Якщо симптоми захворювання з'явилися після ранньої вакцинації MMR, або якщо спостерігається сильна гіперчутливість до компонентів вакцини, лікар проконсультує вас. Людей з тяжкою алергією на курячий білок (анафілактична реакція після споживання курячого білка) зазвичай можна вакцинувати, але за потреби вакцинація повинна проводитися з дотриманням відповідних запобіжних заходів.

Вакцинація MMR не повинна проводитися для особам, які отримували впродовж останніх місяців імуноглобулін (інтервал від 3 до 8 місяців залежно від дозування використовуваного препарату імуноглобуліну) або отримали донорську кров упродовж того ж періоду часу (через захисні речовини - антитіла - у донорській крові проти згаданих вірусів вакцинація

може бути неефективною). Вакцину MMR не слід вводити вагітним жінкам, оскільки існує теоретичний ризик для дитини в утробі матері від вірусів вакцини. З цієї самої причини вагітності слід уникати впродовж 1 місяця після вакцинації. Проте, випадкова вакцинація під час вагітності не вважається причиною припинення вагітності.

Поведінка до і після вакцинації

Люди, схильні до серцево-судинних реакцій або до негайних алергічних реакцій, перед вакцинацією повинні повідомити про це щеплення лікаря. Особа, що отримала щеплення, не потребує спеціального щадного режиму, але впродовж 1–2 тижнів після вакцинації слід уникати надмірних фізичних навантажень.

Віруси вакцини не передаються контактним особам або не викликають у них захворювання. Вакцинація дитини безпечна, навіть якщо поряд живе вагітна жінка.

Можливі місцеві та загальні реакції після вакцинації

Після вакцинації MMR приблизно 10 % вакцинованих можуть відчувати біль, набряк та почервоніння в місці уколу. Це нормальна реакція тіла на вакцину, з'являється впродовж 1–3 днів після вакцинації і рідко тримається довше. Іноді (від 0,1 до 1 відсотки) набрякають лімфатичні вузли. Нерідко можуть виникати загальні симптоми (від 1 до 10 відсотків), такі як головний біль, слабкість, нездужання або симптоми шлунково-кишкових захворювань. Часто — зазвичай за 5–12 днів після вакцинації — з'являються незначні ознаки інфекції кору, свинки чи краснухи, не інфекційне, а так зване вакцинаційне захворювання. При цьому у 5–15 відсотків вакцинованих підвищується температура, що часто (близько 2 відсотків) супроводжується слабким висипом як при кору. Іноді дещо набрякає привушна слинна залоза. У підлітків та дорослих спостерігаються короточасні болі суглобів, дуже рідко вони спостерігаються у дітей. Дуже рідко дещо набрякають яєчка, або спостерігається короточасна реакція підшлункової залози (збільшення ферменту). Як правило, всі ці симптоми тимчасові та зникають швидко й без наслідків.

Чи можливі ускладнення після щеплення?

Ускладнення після вакцинації, що виходять за звичайний ступінь наслідків реакції на вакцинацію, що значно обтяжують стан здоров'я вакцинованих осіб. Якщо дитина або немовля реагує на вакцинацію MMR підвищеною температурою, то рідко можуть виникати гарячкові судоми. Це зазвичай не має наслідків. Алергічні реакції дуже рідкісні. Зазвичай вони спрямовані проти ад'ювантів у вакцині, таких як желатин або антибіотики (що містяться у слідах). Лише в окремих випадках спостерігався алергічний шок. Також лише в окремих випадках після вакцинації спостерігалися крововиливи під шкірою через зниження кількості тромбоцитів крові. Як правило, вони зникають швидко і без наслідків, а складніші перебіги спостерігаються лише в окремих випадках. Дуже рідко у підлітків та дорослих спостерігається тривале запалення суглобів.

Ніщо не вказує на те, що ослаблений вірус свинки в цій вакцині може

спричинити запалення мозку. Рідко у медичній літературі згадуються інші захворювання нервової системи (наприклад, судоми, нездужання, тимчасовий параліч) або запалення судин, про які повідомляється у зв'язку з вакцинацією.

Примітка: алергія на курячий білок не конфліктує із щепленням ММР, тому що віруси кору та свинки не розмножуються в курячих яйцях, а в ембріональних курячих клітинах (див. також розділ «Кому не слід робити вакцинацію?»).

Консультація лікаря, який робить щеплення, про можливі побічні дії

На додаток до цього листка-пам'ятки ваш лікар запропонує вам консультацію. Якщо після щеплення виникнуть симптоми, що виходять за межі вказаних швидкоминучих місцевих та загальних реакцій, ви можете звернутися за консультацією до лікаря, який робить щеплення.

Ви можете зв'язатися з лікарем, який проводить вакцинацію, за наступною адресою:

Публікація та ©: Deutsches Grünes Kreuz e. V., Marburg
(відповідно до чинних рекомендацій STIKO) Замовляється за
номером замовлення 7 за адресою:
DGK Beratung + Vertrieb GmbH
Biegenstraße 6, D - 35037 Marburg,
Німеччина Телефон: 06421 293-0, Факс:
06421 293-1 87

Профілактичне щеплення від кору, свинки й краснухи

Ім'я, прізвище

Перед проведенням вакцинації просимо вас вказати такі дані:

1. Чи є в особи, що отримує щеплення, імунне захворювання (придбане, вроджене, обумовлене прийомом ліків)?

Так

Ні

2. Чи вводився особі, що отримує щеплення, імуноглобулін (гамма-глобулін) впродовж останніх 3 (до 8) місяців, або чи робилося переливання крові?

Так

Ні

3. Чи робили людині, що отримує щеплення, за останні 4 тижні профілактичне щеплення чи планується вакцинація проти інших захворювань у наступні 4 тижні?

Так

Ні

Якщо так, то яку й коли

4. При вакцинації жінок дітородного віку: чи зараз має місце вагітність?

Так

Ні

Якщо ви хочете дізнатися більше про профілактичне щеплення від кору, свинки й краснухи, зверніться до лікаря, який робить щеплення!

До вказаного терміну щеплення принесіть, будь ласка, картку щеплень!

Заява про згоду

на проведення профілактичного щеплення від кору, свинки й краснухи

(У розпорядженні є також формуляри з копією, щоб була можливість передати особі, яка отримує щеплення, або законному представнику копію відповідно до закону про права пацієнтів).

Ім'я, прізвище особи, якій роблять щеплення

дата народження

Я ознайомився(-лася) зі змістом цього листка-пам'ятки, і мій лікар докладно проконсультував мене щодо щеплення.

Я не маю додаткових питань.

Я згоден / згодна із запропонованою вакцинацією проти кору, свинки та краснухи.

Я не згоден(-на) на щеплення. Я отримав(-ла) інформацію про можливі негативні наслідки у разі відмови від цього профілактичного щеплення.

Примітки:

Місце, дата:

Підпис особи, що вакцинується
або її законного представника

Підпис лікаря

КАЛЕНДАР ЩЕПЛЕНЬ

Українська

ВАКЦИНАЦІЯ ВІК

Вакцинацію слід проводити якомога раніше.

Доцільно перевіряти статус вакцинації у будь-якому віці. Пропущені щеплення необхідно негайно заповнювати згідно з рекомендаціями для відповідного віку.

Рекомендації постійної комісії з
вакцинації (STIKO), 2022 р. www.stiko.de

ROBERT KOCH INSTITUT



у тижнях		у місяцях										у роках									
6	2	3	4	5-10	11*	12	13-14	15	16-23	2-4	5-6	7-8	9-14	15-16	17	с 18	с 60				
U4		U5			U6			U7		U7a/U8		U9	U10	U11/J1		J2					
G1 ^a		G2		(G3)																	
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N					A1	N	A2		N	A ^e					
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N					A1	N	A2		N	A ^e					
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N					A1	N	A2		N	A3 ^e	N				
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N															
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N							A1		N						
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N															
	G1	N	G2	N	G3 ^c	N															S ^g
						G1	N														
					G1	N	G2	N							S ⁱ						
					G1	N	G2	N													
					G1	N	G2	N													
													G1 G2 ^{d d}	N							
																	G1 G2 ^{h i}				
																	S ⁱ (щороку)				



ПОЯСНЕННЯ

- G** БАЗОВА ІМУНІЗАЦІЯ (до 3-х часткових щеплень G1 - G3)
- S** СТАНДАРТНА ВАКЦИНАЦІЯ
- A** РЕВАКЦИНАЦІЯ
- N** ПОСЛІДУЮЧА ВАКЦИНАЦІЯ (Базова імунізація всіх ще не вакцинованих або Завершення неповної серії вакцинацій)
- U** Скринінгове обстеження
- J** Обстеження підлітків (J1 у віці 12–14 років)

- ^a Перша доза вакцини з 6-тижневого віку, залежно від вакцини, 2-а чи 3-я доза вакцини з інтервалом не менш 4 тижнів.
- ^b Недоношені діти: додаткова доза вакцини у віці 3 місяців, тобто лише 4 дози вакцини.
- ^c Мінімальний інтервал від попередньої дози: 6 місяців.
- ^d Дві дози вакцини з інтервалом не менше 5 місяців, з додатковою вакцинацією, починаючи від 15 років або з інтервалом між вакцинаціями менше 5 місяців між 1-ою та 2-ою дозами Потрібна 3-я доза.
- ^e Ревакцинація Td (проти правця й дифтерії) кожні 10 років. Наступна обов'язкова вакцинація Td - разова вакцинація як Tdap (проти правця, дифтерії, коклюшу) або, за наявності показань, комбінована вакцинація Tdap-IPV (проти правця, дифтерії, коклюшу й поліомієліту).

- ^f Разова вакцинація вакциною MMR (проти кору, свинки, краснухи) для всіх осіб, що народилися після 1970 р. ≥ 18 років з неясним статусом щеплення, без щеплення або тільки з одним щепленням у дитинстві.
 - ^g Вакцинація 23-валентною полісахаридною вакциною.
 - ^h Дворазова вакцинація ад'ювантною вакциною проти оперізуючого герпесу (інактивованою вакциною) з інтервалом від 2 до 6 місяців.
- * Вакцинацію можна робити в кілька прийомів. MMR (проти кору, свинки, краснухи) та V можна призначати на один день або з інтервалом у 4 тижні.

Verhalten im Brandfall



поведінка у разі пожежі

Протипожежний захист



Немає відкритого полум'я: Розпалювання вогню, створення відкритого джерела

Правила поведінки при пожежі

Зберігайте спокій

Повідомте про пожежу



Натисніть кнопку пожежної сигналізації



Екстрений виклик 112

Забезпечте безпеку людей

Попередьте людей, які перебувають у небезпеці/
Увімкніть аварійну

сигналізацію будівлі

Допоможіть інвалідам



Закрийте двері

Дотримуйтеся зазначених шляхів евакуації



Не використовуйте ліфти

Слідуйте до місця зустрічі

Дотримуйтесь інструкцій

Спробуйте загасити пожежу



Використовуйте вогнегасники



Використовуйте пожежні рукави



Використовуйте засоби та пристрої пожежогасіння (наприклад, протипожежну ковдру)